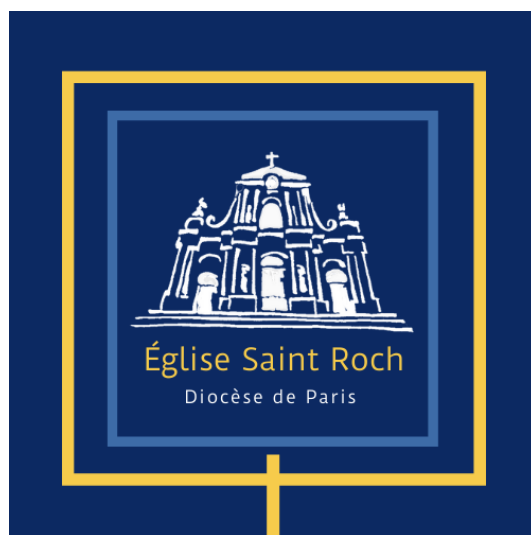


# Office des Ténèbres



*Livret latin-français*

# VENDREDI SAINT



## L'OFFICE DES TÉNÈBRES.

*” Le bon Pasteur donne sa vie pour ses brebis. Il n’y a pas de plus grand amour que de donner sa vie pour ceux qu’on aime.”* Ces paroles que Jésus a prononcé pendant sa vie, il les réalise aujourd’hui en mourant pour nous sur la Croix, accomplissant ainsi le mystère de la Rédemption.

Il est trahis dès le mercredi par Judas, qui le livre à ses ennemis le jeudi soir au jardin des Oliviers. Ses Apôtres prennent la fuite. Le Sanhédrin ou grand conseil des juifs condamne Jésus parce qu’il se dit le Christ, Fils de Dieu. Pilate reconnaît son innocence, mais par politique le condamne à mort. Jésus, le plus doux et le plus obéissant des hommes, s’abandonne volontairement aux souffrances, et offre le sacrifice sanglant qui devait racheter le genre humain. Poussant un grand cri, il remet son âme entre les mains de son Père et il expire. Désormais, tout est changé : le péché est expié, le démon vaincu, et la justice de Dieu satisfaite. Pour l’amour des hommes coupable, Dieu a frappé son fils innocent, et pour l’amour de son Fils innocent, il a pardonné aux hommes coupables. Couverts de son sang et de ses mérites nous pouvons donc approcher de Dieu avec confiance. *Celui qui nous a aimé, étant pécheurs*, dit Saint Paul, *jusqu’à donner sa vie pour nous, que nous refusera-t-il après qu’il nous a réconciliés et justifiés par son sang ?*

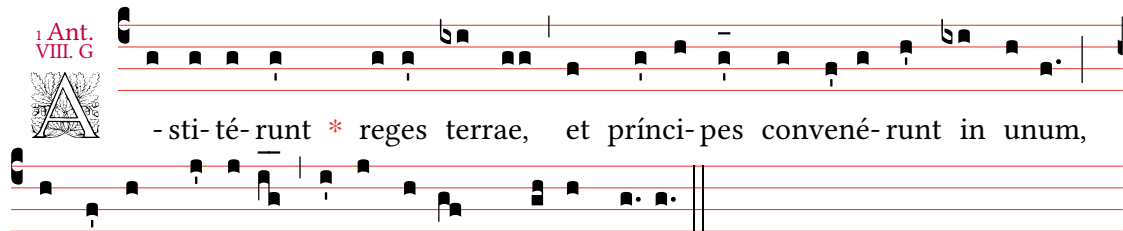
”Le Christ souffrant, dit Saint Thomas, affirme mieux qu’un Christ glorieux la vérité de son incarnation”, et les divers récits évangéliques de la Passion nous donnent la preuve de sa mort jusqu’à la suprême évidence. Mais des prodiges accompagnent et suivent la mort du Sauveur : il expire avec un grand cri, - le voile du Temple se déchire -, - le soleil s’éclipse -, - la terre tremble -, - les rochers se fendent -, - et plusieurs morts ressuscités sont vus à Jérusalem. - Le centurion étonné de tels prodiges s’écrie que Jésus est vraiment le Fils de Dieu, et les spectateurs s’en vont en se frappant la poitrine.

## À MATINES.

### AU PREMIER NOCTURNE.

Le premier Psaume nous montre les complots des méchants qui ont amené la mort de l'Homme-Dieu. Mais leur triomphe sera court, car le Seigneur s'apprête à établir son divin Fils roi de Sion et à lui donner toutes les nations en héritage.

<sup>1</sup> Ant.  
VIII. G

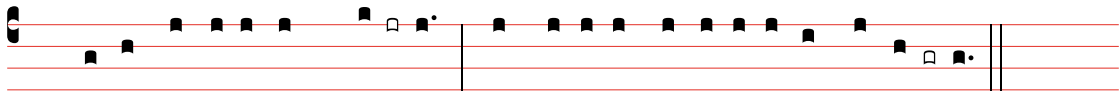


- sti-té-runt \* reges terrae, et prínci-pes convené-runt in unum,

advérsus Dóminum, et advérsus Christum e-jus.

*Les rois de la terre se sont levés, les princes se sont ligüés ensemble contre le Seigneur et contre son Christ.*

### Psaume 2.

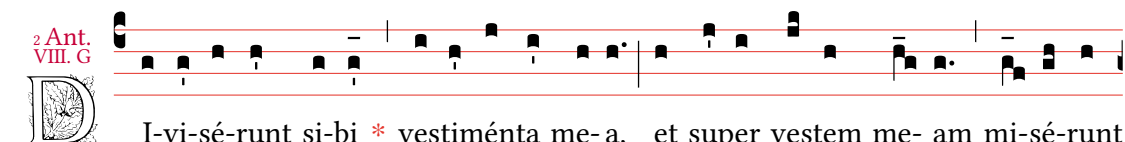


1. Qua-re fremu-é-runt **Gen**-tes: \* et pópu-li me-di-tá-ti *sunt in-áni*-a?
- 2 Astitérunt reges terræ, et príncipes convenérunt in **unum** \* advérsus Dóminum, et advérsus *Christum ejus*.
- 3 Dirumpámus víncula **eórum**: \* et projiciámus a nobis *jugum ipsórum*.
- 4 Qui hábitat in cælis, irridébit **eos**: \* et Dóminus subsannábit *eos*.
- 5 Tunc loquétur ad eos in ira **sua**, \* et in furóre suo conturbábit *eos*.
- 6 Ego autem constitútus sum Rex ab eo super Sion montem sanctum **ejus**, \* prádi-cans *præcéptum ejus*.
- 7 Dóminus dixit **ad me**: \* Filius meus es tu, ego hódie *génui* te.
- 8 Póstula a me, et dabo tibi Gentes hereditátem **tuam**, \* et possesiónem tuam *términos terræ*.
- 9 Reges eos in virga **férrea**, \* et tamquam vas figuli *confrínges eos*.
- 10 Et nunc, reges, intellígite: \* erudímini, qui judicátis **terram**.
- 11 Servíte Dómino in **timóre**: \* et exsultáte ei *cum tremóre*.
- 12 Apprehéndite disciplínam, nequándo irascátur **Dóminus**, \* et pereátis de *via justa*.
- 13 Cum exárserit in brevi ira **ejus**: \* beáti omnes qui *confidunt in eo*.

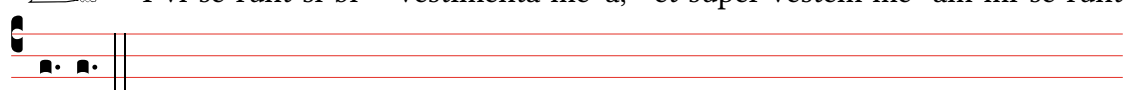
- 1 Pourquoi ces nations qui remuent, ces peuples qui murmurent en vain?
- 2 Des rois de la terre s'insurgent, des princes conspirent contre Yahvé et contre son Messie
- 3 «Faisons sauter leurs entraves, débarrassons-nous de leurs liens!»
- 4 Celui qui siège dans les cieux s'en amuse, Yahvé les tourne en dérision.
- 5 Puis dans sa colère il leur parle, dans sa fureur il les épouvante
- 6 «C'est moi qui ai sacré mon roi sur Sion, ma montagne sainte.»
- 7 J'annoncerai le décret de Yahvé Il m'a dit : «Tu es mon fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré.
- 8 Demande, et je te donne les nations pour héritage, pour domaine les extrémités de la terre;
- 9 tu les briseras avec un sceptre de fer, comme vases de potier tu les casseras.»
- 10 Et maintenant, rois, comprenez, corrigez-vous, juges de la terre!
- 11 Servez Yahvé avec crainte, et réjouissez vous en lui avec tremblements.
- 12 Attachez-vous à sa loi, de peur que le Seigneur ne s'irrite et que vous ne périssiez hors du droit chemin,
- 13 Lorsque s'allumera sa colère. Heureux tous ceux qui mettent en lui leur confiance !

Le Psaume 21 est une prophétie frappante de la Passion du Sauveur. Dans la première partie, on voit décrites les souffrances de son âme et de son corps, dans la deuxième sa résurrection et la conversion des peuples. Le premier verset contient une des paroles que prononça Jésus-Christ sur la croix, et il est à croire qu'il acheva à voix basse le Psaume tout entier.

<sup>2</sup> Ant.  
VIII. G



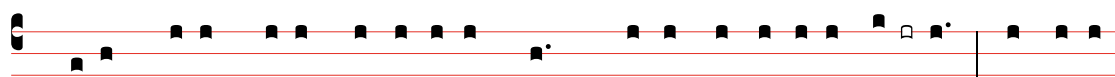
I-vi-sé-runt si-bi \* vestiménta me-a, et super vestem me- am mi-sé-runt



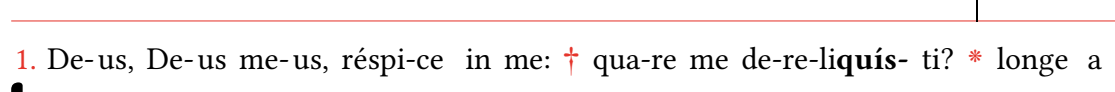
sortem.

*Ils se partagent mes vêtements et ils tirent au sort ma tunique.*

### Psaume 21.



1. De-us, De-us me-us, réspi-ce in me: † qua-re me de-re-liquís- ti? \* longe a



sa-lú-te me-a verba de-lictó-rum me-ó- rum.

2 Deus meus, clamábo per diem, et non exáudies: \* et nocte, et non ad insipiéntiam mihi.

3 Tu autem in sancto hábitas: \* laus Israël.

- 4 In te speravérunt patres **nostri**: \* speravérunt, et liberásti eos.
- 5 Ad te clamavérunt, et salvi **facti** sunt: \* in te speravérunt, et non *sunt confúsi*.
- 6 Ego autem sum vermis, et non **homo**: \* oppróbrium hóminum, et abjéctio **plebis**.
- 7 Omnes vidéntes me derisérunt me: \* locúti sunt lábiis, et movérunt **caput**.
- 8 Sperávit in Dómino, erípiat **eum**: \* salvum fáciat eum, quóniam *vult eum*.
- 9 Quóniam tu es, qui extraxísti me de **ventre**: \*  
spes mea ab ubéribus matris meæ. In te proyéctus *sum ex útero*.
- 10 De ventre matris meæ Deus meus **es** tu, \* ne discésseris **a** me:
- 11 Quóniam tribulátio próxíma est: \* quóniam non *est qui ádjuvet*.
- 12 Circumdedérunt me vítuli **multi**: \* tauri pingues *obsedérunt* me.
- 13 Aperuérunt super me os **suum**: \* sicut leo rápiens et **rúgiens**.
- 14 Sicut aqua effúsus sum: \* et dispérsa sunt ómnia ossa **mea**.
- 15 Factum est cor meum tamquam cera liquéscens: \* in médio *ventris mei*.
- 16 Aruit tamquam testa virtus mea, † et lingua mea adhæsit fáucibus **meis**: \*  
et in púlverem mortis *deduxísti* me.
- 17 Quóniam circumdedérunt me canes **multi**: \* concílium malignántium *obsédit* me.
- 18 Foderunt manus meas et pedes **meos**: \* dinumeravérunt ómnia ossa **mea**.
- 19 Ipsi vero consideravérunt et inspexérunt me: \*  
divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam misérunt **sortem**.
- 20 Tu autem, Dómine, ne elongáveris auxílium tuum **a** me: \* ad defensiónem *meam cónspice*.
- 21 Erue a frámea, Deus, ánimam **meam**: \* et de manu canis *únicam meam*.
- 22 Salva me ex ore leónis: \* et a córnibus unicórniū *humilitátem meam*.
- 23 Narrábo nomen tuum frátribus **meis**: \* in médio Ecclésiæ *laudábo* te.
- 24 Qui timétis Dóminum, laudáte **eum**: \* univérsum semen Jacob, glorificáte **eum**.
- 25 Tímeat eum omne semen **Israël**: \* quóniam non sprexit, neque despéxit deprecatiónem **páuperis**:
- 26 Nec avértit fáciem suam **a** me: \* et cum clamárem ad eum, *exaudívit* me.
- 27 Apud te laus mea in ecclésia **magna**: \* vota mea reddam in conspéctu timéntium **eum**.
- 28 Edent páuperes, et saturabúntur: † et laudábunt Dóminum qui requírunť **eum**: \*  
vivent corda eórum in *sæculum sæculi*.

- 29 Reminiscéntur et converténtur ad **Dóminum** \* unívorsi *fines terræ*:
- 30 Et adorábunt in conspéctu **ejus** \* unívर्सæ *famíliae Géntium*.
- 31 Quóniam Dómini est **regnum**: \* et ipse dominábitur **Géntium**.
- 32 Manducavérunt et adoravérunt omnes pingues **terræ**: \*  
in conspéctu ejus cadent omnes qui descéndunt in **terram**.
- 33 Et ánima mea illi **vivet**: \* et semen meum sérviet **ipsi**.
- 34 Annuntiábitur Dómino generátio ventúra : †  
et annuntiábunt cæli justítiam ejus pópulo qui nascétur, \* quem *fecit*  
**Dóminus**.



DI-vi-sé-runt si-bi \* vestiménta me- a, et super vestem me- am mi-sé-runt sortem.

- |  |  |
|--|--|
| 1 Mon Dieu, mon Dieu, tournez vers moi votre regard : pourquoi m'avez-vous abandonné ? :a voix de mes péchés éloigne de moi le salut.                            | 14 Je suis comme l'eau qui s'écoule, et tous mes os sont disjointes;   |
| 2 Mon Dieu, je crie pendant le jour, et vous ne m'exaucez pas; la nuit, et je n'obtiens pas de soulagement.  | 15 Mon cœur est comme de la cire, il se fond dans mes entrailles.  |
| 3 Pourtant vous habitez dans votre sanctuaire, et vers vous montent les louanges d'Israël.   | 16 Ma force s'est desséchée comme un tesson d'argile, et ma langue s'attache à mon palais; vous me réduisez à la poussière du tombeau. |
| 4 Nos pères ont espéré en vous ; ils ont espéré, et vous les avez délivrés.  | 17 Car des chiens nombreux m'environnent; une troupe de scélérats m'assiège;   |
| 5 Ils ont crié vers vous, et ils ont été sauvés ; ils ont mis en vous leur confiance, et ils n'ont pas été confondus.  | 18 Ils ont percé mes pieds et mes mains. On pourrait compter tous mes os;  |
| 6 Et moi, je suis un ver, et non un homme, l'opprobre des hommes et le rebus du peuple.  | 19 Eux, ils m'observent et me contemplent. Ils se partagent mes vêtements, ils tirent au sort ma tunique.                              |
| 7 Tous ceux qui me voient se moquent de moi ; ils ouvrent les lèvres et branlent la tête en disant :   | 20 Vous, Seigneur, n'éloignez pas de moi votre secours, prenez soin de ma défense.   |
| 8 "Il a mis sa confiance dans le Seigneur; qu'il le sauve, puisqu'il l'aime !"   | 21 Délivrez, Seigneur, mon âme de l'épée, ma vie du pouvoir du chien !   |
| 9 Oui, c'est vous qui m'avez tiré du sein maternel; vous étiez mon espérance lorsque j'étais encore à la mamelle. À ma naissance, j'ai été porté sur vos genoux; | 22 Sauvez-moi de la gueule du lion; sauvez ma faiblesse des cornes du buffle !   |
| 10 Depuis le sein de ma mère, c'est vous qui êtes mon Dieu. Ne vous éloignez pas de moi,   | 23 J'annocerai votre nom à mes frères; au milieu de l'assemblée je vous louerai :  |
| 11 Car l'angoisse est proche, et personne ne vient à mon secours.  | 24 "Vous qui craignez le Seigneur, louez-le ! Vous tous, postérité de Jacob, glorifiez-le "  |
| 12 Autour de moi sont des taureaux nombreux; de gras taureaux m'environnent.   | 25 Que toute la race d'Israël le révère ! Car il n'a pas méprisé, il n'a pas dédaigné la prière du pauvre,                             |
| 13 Ils ouvrent contre moi leur bouche, comme un lion qui déchire et rugit.   | 26 Il n'a pas détourné de lui son visage, et quand j'ai crié vers lui, il m'a exaucé."   |
|  | 27 Grâce à vous, mon hymne retentira dans la grande assemblée; j'acquitterai mes vœux en présence de ceux qui nous craignent.          |

28 Les pauvres mangeront et se rassasieront; ceux qui cherchent le Seigneur chanteront ses louanges; leur âme vivra éternellement.

29 Les extrémités de la terre se souviendront et reviendront au Seigneur;

30 Toutes les familles des nations se prosterneront en sa présence.

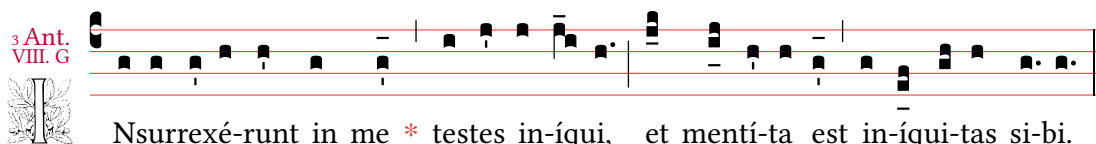
31 Car au Seigneur appartient l'empire, il domine sur les nations.

32 Les puissants de la terre mangeront et adoreront; devant lui tomberont à genoux tous ceux qui descendent à la poussière.

33 Mon âme vivra pour sa gloire, et ma postérité le servira.

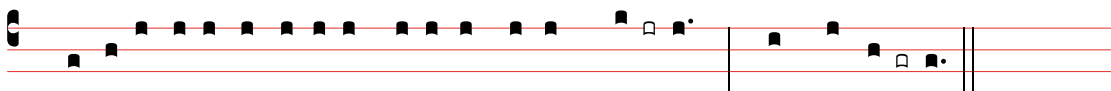
34 La génération future sera appelée le peuple du Seigneur; les cieux annonceront sa justice à ce peuple qui doit naître et que le Seigneur prépare.

Le Psaume 26 nous montre le Christ adressant une prière pleine de confiance à son Père du milieu de ses souffrances. Malgré les ennemis qui l'entourent et les douleurs qui le consomment, il ne craint rien, il est plein de force, car comme Dieu il ne cesse point de jouir de la pleine lumière de la vision béatifique.



*Des témoins iniques se sont élevés contre moi, et l'iniquité a menti contre elle-même.*

### Psaume 26.



1. Dóminus illumi-ná-ti- o me-a, et sa-lus **me-** a, \* *quem timé-* bo?
- 2 Dóminus protéctor vitæ **meæ**, \* a quo *trepidábo*?
- 3 Dum appropíant super me nocéntes, \* ut edant *carnes meas*:
- 4 Qui tríbulant me inimíci **mei**, \* ipsi infirmáti sunt et *cecidérunt*.
- 5 Si consístant advérsum me **castra**, \* non timébit *cor meum*.
- 6 Si exsúrgat advérsum me **prælium**, \* in hoc ego *sperábo*.
- 7 Unam pétii a Dómino, hanc requíram, \* ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ **meæ**:
- 8 Ut vídeam voluptátem Dómini, \* et vísitem *templum ejus*.
- 9 Quóniam abscondit me in tabernáculo **suo**: \* in die malórum protéxit me in abscondito tabernáculi **sui**.
- 10 In petra exaltávit me: \* et nunc exaltávit caput meum super inimícos **meos**.

- 11 Circuivi et immolavi in tabernaculo ejus hóstiam vociferatiónis: \* cantábo et psalmum *dicam* **Dómino**.
- 12 Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi **ad** te: \* miserére mei, *et exáudi* me.
- 13 Tibi dixit cor meum, exquisívit te fácies **mea**: \* faciém tuam, Dómine, *requíram*.
- 14 Ne avértas faciém tuam **a** me, \* ne declínes in ira a *servo* **tuo**.
- 15 Adjútor meus **esto**: \* ne derelínquas me, neque despícias me, Deus, salutáris **meus**.
- 16 Quóniam pater meus, et mater mea dereliquérunt me: \* Dóminus autem *assúmpsit* me.
- 17 Legem pone mihi, Dómine, in via **tua**: \* et dirige me in sémitam rectam propter inimícos **meos**.
- 18 Ne tradíderis me in ánimas tribulántium me: \* quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, et mentíta est iníquitas **sibi**.
- 19 Credo vidére bona **Dómini** \* in terra vivéntium.
- 20 Exspécta Dóminum, viríliter **age**: \* et confortétur cor tuum, et sústine **Dóminum**.



INsurrexé-runt in me \* testes in-íqui, et mentí-ta est in-íqui-tas si-bi.

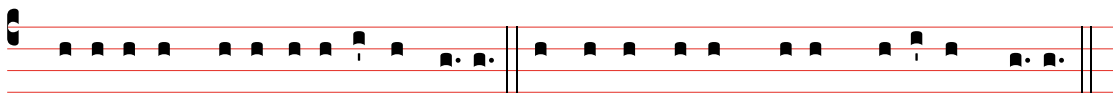
- |   |   |
|---|---|
| 1 Le Seigneur est ma lumière et mon salut : qui craindrai-je ?  | 11 J'entourerai son autel et j'offrirai un sacrifice d'actions de grâces; je chanterai et je dirai des hymnes au Seigneur.                          |
| 2 Le Seigneur est le défenseur de ma vie : de qui aurai-je peur ?   | 12 Écoutez, Seigneur, ma voix qui vous invoque; ayez pitié de moi et exaucez-moi !  |
| 3 Quand des méchants se sont avancés contre moi pour me dévorer,  | 13 Mon cœur vous a parlé et mes yeux vous ont cherché; toujours, Seigneur, je chercherai votre visage.  |
| 4 Ces persécuteurs, ces ennemis ont chancelé et sont tombés.  | 14 Ne détournez pas de moi votre visage; ne vous retirez pas, dans votre colère, de votre serviteur.  |
| 5 Qu'une armée vienne camper contre moi, mon cœur ne craindra point;  | 15 Soyez mon secours, ne me délaissez pas et ne me dédaignez pas, ô mon Dieu et mon Sauveur !   |
| 6 Que contre moi s'élève le combat, alors même j'aurai confiance.   | 16 Car mon père et ma mère m'ont abandonné, mais le Seigneur me recueillera.  |
| 7 Je demande au Seigneur une chose : je la désire ardemment : je voudrai habiter dans la maison du Seigneur tous les jours de ma vie, | 17 Seigneur, enseignez-moi votre voie, et dirigez-moi dans le droit sentier, à cause de mes ennemis.  |
| 8 Pour jouir des amabilités du Seigneur et visiter son sanctuaire.  | 18 Ne me livrez pas à la fureur de ceux qui me persécutent; car des témoins iniques s'élèvent contre moi; mais l'iniquité a menti contre elle-même. |
| 9 Car il m'abritera dans sa demeure; au jour de l'adversité, il me cachera dans le secret de sa tente,                                |   |
| 10 Et j'y serai en sûreté, comme sur un rocher inaccessible. Alors il élèvera ma tête au-dessus de mes ennemis;                       |   |



19 *Je suis assuré de voir les biens du Seigneur  
dans la terre des vivants.*

20 *Espère au Seigneur ! Aie courage et que ton  
cœur soit ferme ! Espère au Seigneur.*

*On chante le verset debout.*



℣. Di-vi-sé-runt sí-bi vestiménta mé- a ℞. Et su-per véstem mé- am mi-sé-runt sórtém

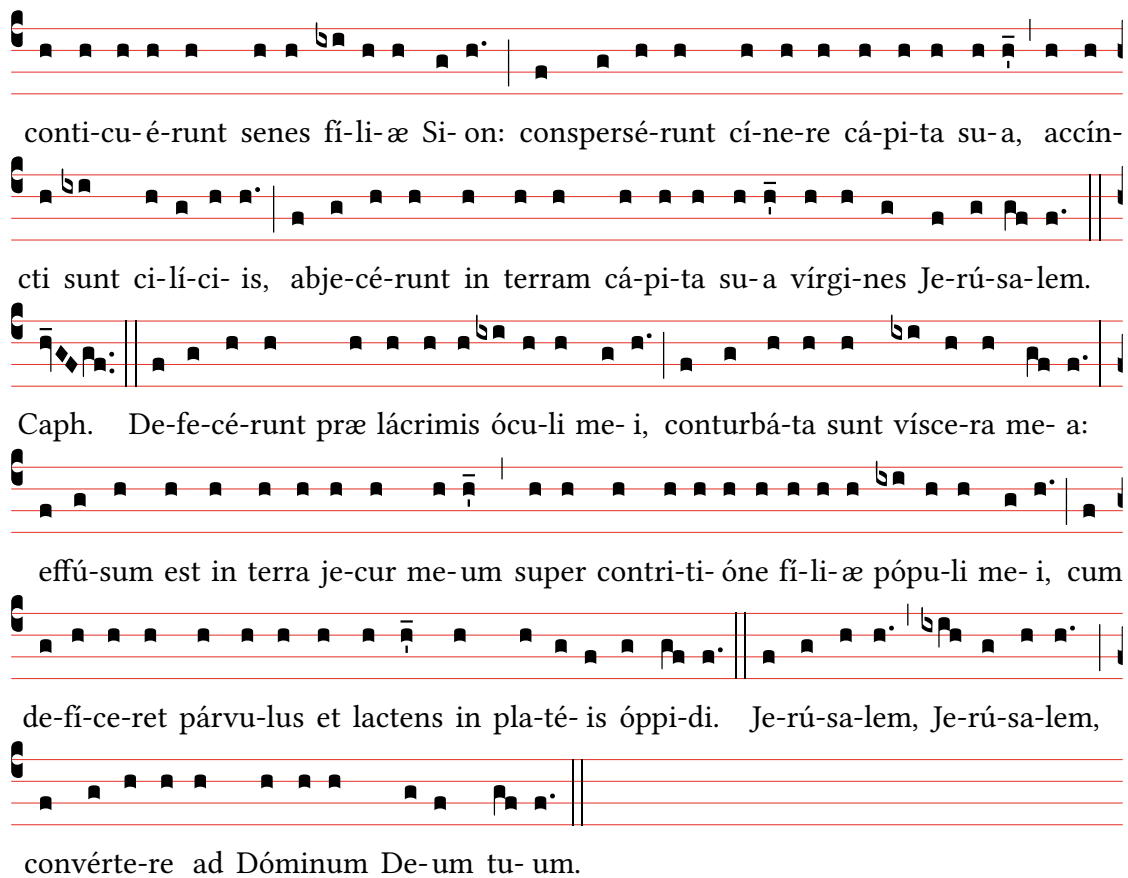
℣. *Ils se partagent mes vêtements.*

℞. *Et ils tirent au sort ma tunique.*

Les deux premières leçons de ce Nocturne décrivent la ruine de Jérusalem, comme à l'Office d'hier. Dans la troisième, le Prophète, image du Messie, décrit les malheurs qui l'ont frappés lui-même.

### Leçon I.

**D** E Lamenta-ti-óne Je-remí-æ Prophé-tæ Heth. Co-gi-tá-vit Dóminus  
dissi-pá-re mu-rum fí-li-æ Si-on: te-téndit funí-cu-lum su-um, et non avértit  
manum su-am a perdi-ti-ó-ne: lu-xítque antemu-rá-le, et mu-rus pá-ri-ter dissi-  
pá-tus est. Teth. De-fixæ sunt in terra portæ e-jus: pér-di-dit, et contrí-vit vectes  
e-jus: regem e-jus et prínci-pes e-jus in génti-bus: non est lex, et prophé-tæ  
e-jus non invené-runt vi-si-ónem a Dómi-no. Jod. Sedé-runt in terra,



conti-cu-é-runt senes fĩ-li-æ Si-on: conspersé-runt cí-ne-re cá-pi-ta su-a, accín-  
cti sunt ci-lí-ci-is, abje-cé-runt in terram cá-pi-ta su-a vír-gi-nes Je-rú-sa-lem.  
Caph. De-fe-cé-runt præ lácrimis ócu-li me-i, conturbá-ta sunt vísc-e-ra me-a:  
effú-sum est in terra je-cur me-um super contri-ti-óne fĩ-li-æ pópu-li me-i, cum  
de-fĩ-ce-ret párvu-lus et lactens in pla-té-is óppi-di. Je-rú-sa-lem, Je-rú-sa-lem,  
convérte-re ad Dóminum De-um tu-um.

*Des Lamentation du prophète Jérémie,  
chap. 2, 8-15 ; 3, 1-9*

**Heth.** Le Seigneur a résolu de renverser les murailles de la fille de Sion. Il a tendu le cordeau, et il n'a point retiré sa main que tout ne fût renversé. Le boulevard s'est écroulé, et la muraille a été pareillement détruite.

**Teth.** Ses portes sont enfoncées en terre; il en a rompu et broyé les gonds; son roi et ses princes sont parmi les nations. Il n'y a plus de loi; et ses prophètes ne reçoivent plus de visions du Seigneur.

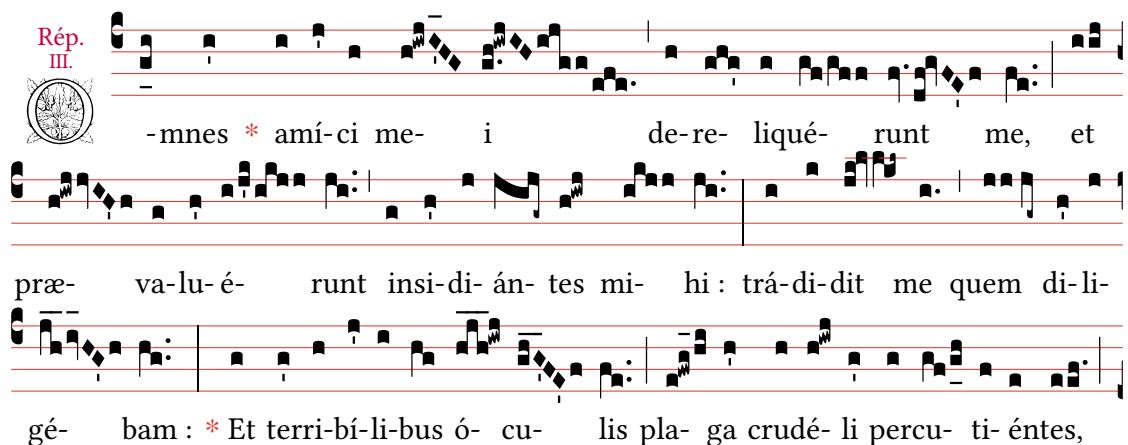
**Jod.** Les vieillards de la fille de Sion sont as-

sis par terre en silence; ils ont couvert leur tête de cendres; ils sont vêtus de cilices; les vierges de Jérusalem inclinent leur tête vers la terre.

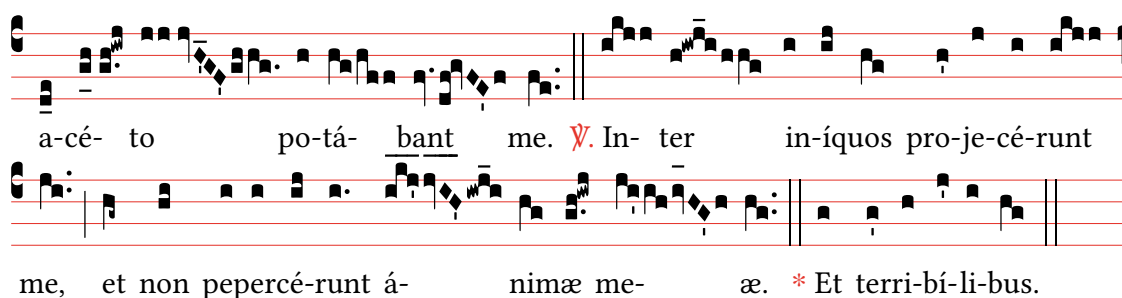
**Caph.** Mes yeux se consumment dans les larmes : mes entrailles sont émues : mon cœur a défailli à la vue des malheurs de la fille de mon peuple, en voyant les petits enfants et les nourrissons tomber en défaillance sur les places de la ville.

Jérusalem, Jérusalem, convertis-toi au Seigneur ton Dieu.

Rép.  
III.



-mnes \* amí-ci me-i de-re-liqué-runt me, et  
præ-va-lu-é-runt insi-di-án-tes mi-hi : trá-di-dit me quem di-li-  
gé-bam : \* Et terri-bí-li-bus ó-cu-lis pla-ga crudé-li percu-ti-éntes,



¶ Tous mes amis m'ont abandonnés; mes persécuteurs ont pris le dessus; celui j'aimais m'a trahi :

\* Et les yeux chargés de haine, après m'avoir cruellement couvert de plaies, ils m'ont donné du vinaigre à boire.

¶ Ils m'ont mis au rang des méchants; et ils n'ont point épargné ma vie :

\* Et les yeux chargés de haine, après m'avoir cruellement couvert de plaies, ils m'ont donné du vinaigre à boire.

## Leçon II.

Amed. Mátri-bus su-is di-xé-runt: Ubi est trí-ti-cum et vinum? cum  
de-fí-ce-rent qua-si vulne-rá-ti in pla-té-is ci-vi-tá-tis: cum exha-lá-rent á-nimas  
su-as in sinu matrum su-á-rum. Mem. Cu-i compa-rá-bo te? vel cu-i assimi-  
lá-bo te, fí-li- a Je-rú-sa-lem? cu-i exæquá-bo te, et conso-lá-bor te, virgo fí-li- a  
Si- on? Magna est e-nim ve-lut ma-re contrí-ti- o tu-a: quis medé-bi-tur tu- i?  
Nun. Prophé-tæ tu- i vi-dé-runt ti-bi falsa et stulta, nec ape-ri- ébant i-niqui- tá-  
tem tu-am, ut te ad poeni-ténti- am provo-cá-rent: vi-dé-runt autem ti-bi assum-  
pti- ónes falsas, et e-jecti- ó-nes. Samech. Plausé-runt super te má-ni-bus omnes



transe- úntes per vi- am: si-bi-lavé-runt, et mové-runt caput su-um super fi-li- am

Je-rú-sa-lem: Hæcci-ne est urbs, di-céntes, per-fécti de-có-ris, gáudi-um uni-vér-

sæ terræ? Je-rú-sa-lem, Je-rú-sa-lem, convérte-re ad Dóminum De-um tu-um.

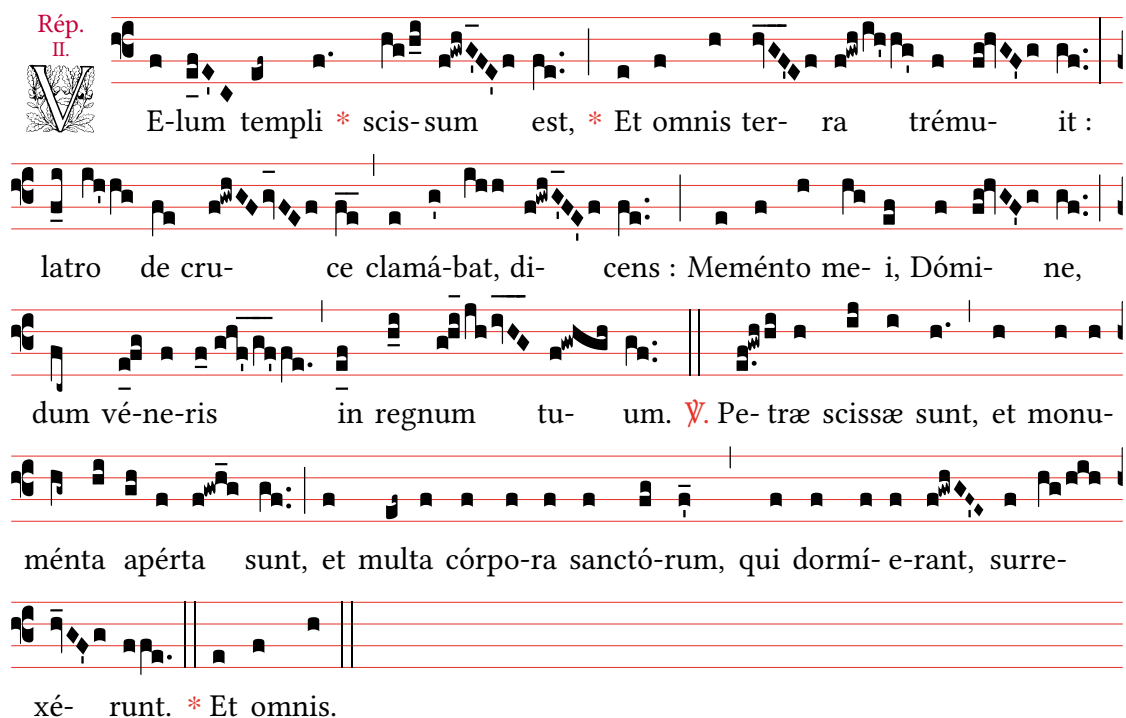
*Lamed.* Ils disaient à leur mère : où y a-t-il du pain et du vin ? Et ils tombaient sur les places de la ville comme blessés à mort, et ils expiraient entre les bras de leurs mères.

*Mem.* À qui te comparer ? À qui ressembles-tu, fille de Jérusalem ? Où trouver quelque chose d'égal à tes maux ? Et comment te consoler, ô vierge fille de Sion ? Ta blessure est large comme la mer : qui te guérirait ?

*Nun.* Tes prophètes ont eu pour toi de vaines et folles visions, ils ne découvraient point ton iniquité, pour te porter à la pénitence; mais ils t'ont donné pour vision des oracles de mensonge et de bannissement.

*Samech.* Tous les passants battent des mains en te voyant; ils sifflent ils branlent la tête sur la fille de Jérusalem : Est-ce donc là cette ville d'une beauté si parfaite, la joie de toute la terre ? Jérusalem, Jérusalem, convertis-toi au Seigneur ton Dieu.

Rép.  
II.



E-lum templi \* scis-sum est, \* Et omnis ter- ra trému- it :

latro de cru- ce clamá-bat, di- cens : Meménto me- i, Dómi- ne,

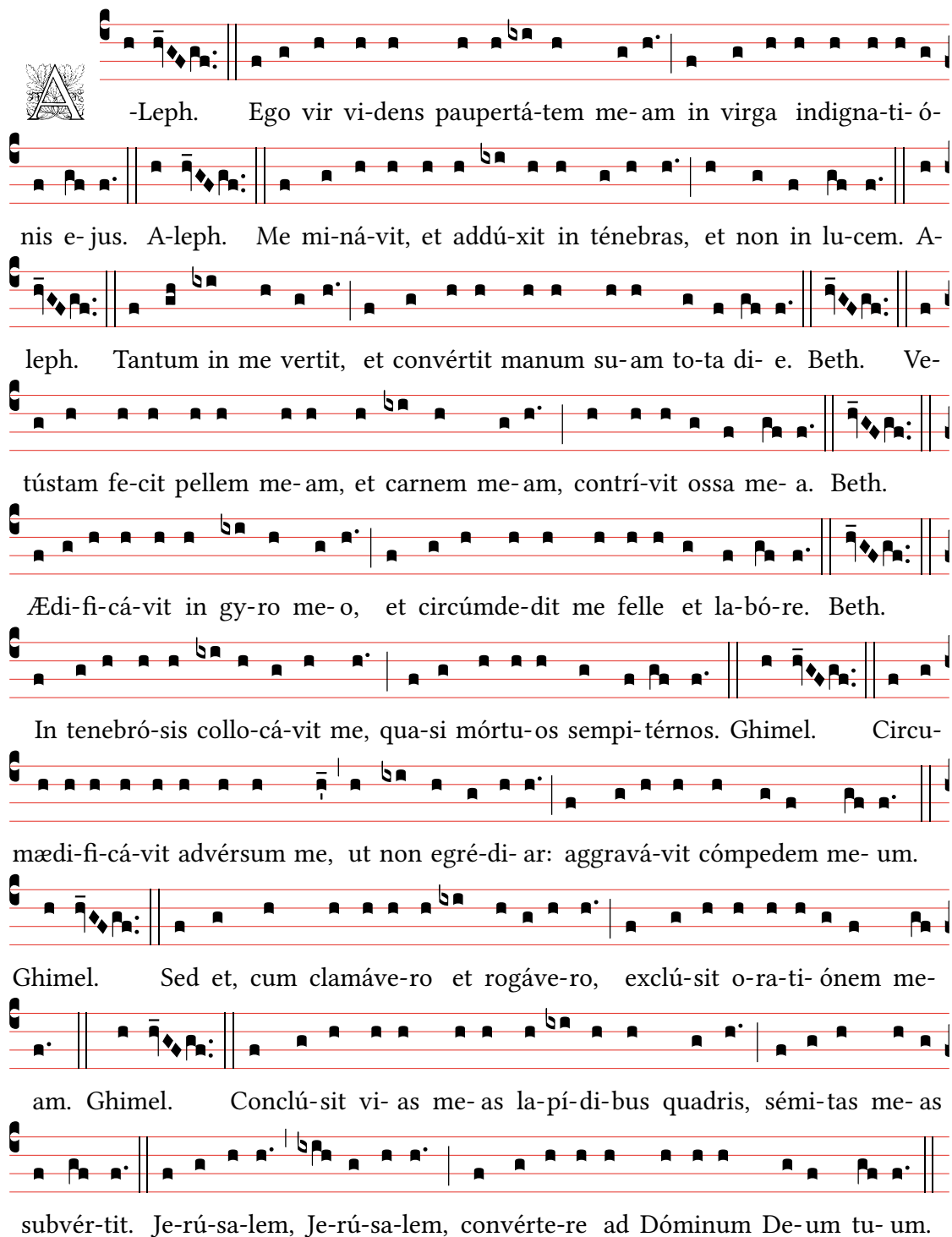
dum vé-ne-ris in regnum tu- um. *Ⲱ*. Pe- træ scissæ sunt, et monu-  
ménta apérta sunt, et multa córpo-ra sanctó-rum, qui dormí- e-rant, surre-  
xé- runt. \* Et omnis.

*Ⲡ*. Le voile du temple se déchira,  
\* Et toute la terre trembla; le larron en croix s'écriait : souvenez-vous de moi, Seigneur, lorsque vous serez dans votre royaume.

*Ⲱ*. Les pierres se fendirent : les tombeaux s'ouvrirent et plusieurs corps des saints, qui étaient endormis, ressuscitèrent.  
\* Et toute la terre trembla; le larron en croix

s'écriait : souvenez-vous de moi, Seigneur, lorsque vous serez dans votre royaume.

### Leçon III.




-Leph. Ego vir vi-dens paupertá-tem me-am in virga indigna-ti-ó-nis e-jus. A-leph. Me mi-ná-vit, et addú-xit in ténebras, et non in lu-cem. A-leph. Tantum in me vertit, et convértit manum su-am to-ta di- e. Beth. Ve-tústam fe-cit pellem me-am, et carnem me-am, contrí-vit ossa me- a. Beth. Ædi-fi-cá-vit in gy-ro me-o, et circúmde-dit me felle et la-bó-re. Beth. In tenebró-sis collo-cá-vit me, qua-si mórtu-os sempi-térnos. Ghimel. Circu-mædi-fi-cá-vit advérsum me, ut non egré-di-ar: aggravá-vit cómpedem me-um. Ghimel. Sed et, cum clamáve-ro et rogáve-ro, exclú-sit o-ra-ti-ónem me-am. Ghimel. Conclú-sit vi-as me-as la-pí-di-bus quadris, sémi-tas me-as subvér-tit. Je-rú-sa-lem, Je-rú-sa-lem, convérte-re ad Dóminum De-um tu-um.

*Aleph.* Je suis un homme, voyant sa misère ténèbres, loin de la lumière.  
sous la verge de son indignation.

*Aleph.* Il tourne et retourne sa main sur moi  
*Aleph.* Il m'a conduit et amené dans les tout le jour.

*Beth.* Il ausé ma peau et ma chair : il a brisé mes os.      saurais sortir : il m'a chargé de fers.  
*Beth.* Il m'a entouré d'un mur, il m'a environné de fiel et de chagrin.      *Ghimel.* En vain j'ai crié vers lui, et je l'ai supplié : il a repoussé ma prière.  
*Beth.* Il m'a fait habité dans les ténèbres, comme ceux qui sont mort pour toujours.      *Ghimel.* Il m'a fermé le passage avec des pierres de taille : il m'a coupé le chemin.  
*Ghimel.* Il m'a enfermé de tous côtés, et je ne      Jérusalem, Jérusalem, convertis-toi au Seigneur ton Dieu.

Rép. VIII.




I-ne-a me-a \* e-lé-cta, e-go te plan-tá-vi : \* Quó-mo-do convér-sa es in a-ma-ri-tú-di-nem, ut me cru-ci-fí-ges, et Ba-rábbam di-mítte-res? †. Se-pí-vi te, et lá-pi-des e-lé-gi ex te, et ædi-fi-cá-vi tur-rim. \* Quó-mo-do. †. Vi-ne-a.

†. Ô ma vigne ! Je t'avais choisie et plantée moi-même :      †. Je t'ai environnée d'une haie; j'en ai ôté les pierres, et j'ai bâti une tour au milieu.  
 \* Comment as-tu été changée en amertume, jusqu'à me crucifier et délivrer Barabbas ?      \* Comment as-tu été changée en amertume, jusqu'à me crucifier et délivrer Barabbas ?

## AU DEUXIÈME NOCTURNE.

Le Psaume suivant est le troisième des sept Psaumes pénitentiels. Le Prophète y exprime les peines que lui ont causés ses péchés; mais dans un sens plus profond les sentiments conviennent au Messie, qui s'est chargé des péchés des hommes, et qui en porte le châtiment à leur place.

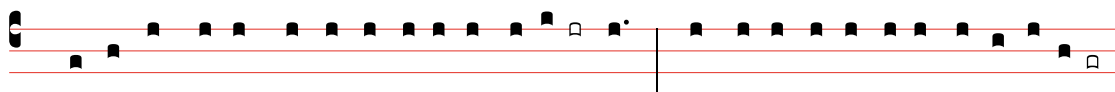
1 Ant. VIII. G.



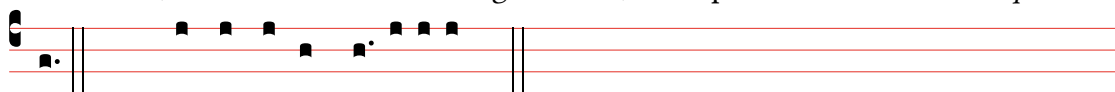
IM fa-ci-ébant \* qui quae-rébant á-nimam me-am.

*Ceux qui en voulaient à ma vie redoublaient de violence.*

## Psaume 37.



1. Dómi-ne, ne in fu-ró-re tu-o árgu-as me, \* neque in i-ra tu-a corrí-pi-as



me. *Flex:* conturbá-tum est, †

- 2 Quóniam sagíttæ tuæ infixæ sunt **mihi**: \* et confirmásti super me *manum tuam*.
- 3 Non est sánitas in carne mea a fácie iræ **tuæ**: \* non est pax óssibus meis a fácie peccatórum *meórum*.
- 4 Quóniam iniquitátes meæ supergréssæ sunt caput **meum**: \* et sicut onus grave gravátæ *sunt super* me.
- 5 Putruérunt et corrúptæ sunt cicatríces **meæ**, \* a fácie insipiéntiæ **meæ**.
- 6 Miser factus sum, et curvátus sum usque in **finem**: \* tota die contristátus in-grediébar.
- 7 Quóniam lumbi mei impléti sunt illusió nibus: \* et non est sánitas in *carne mea*.
- 8 Afflíctus sum, et humiliátus sum **nimis**: \* rugiébam a gémitu *cordis mei*.
- 9 Dómine, ante te omne desidérium **meum**: \* et gémitus meus a te non *est abscónditus*.
- 10 Cor meum conturbátum est, † derelíquit me virtus **mea**: \*  
et lumen oculórum meórum, et ipsum *non est mecum*.
- 11 Amíci mei, et próximi **mei** \* advérsus me appropinquavérunt, *et steterunt*.
- 12 Et qui juxta me erant, de longe steterunt: \* et vim faciébant qui quærébant *ánimam meam*.
- 13 Et qui inquirébant mala mihi, locúti sunt vanitátes: \* et dolos tota die meditabántur.
- 14 Ego autem tamquam surdus non audiébam: \* et sicut mutus non apériens os **suum**.
- 15 Et factus sum sicut homo non **áudiens**: \* et non habens in ore suo redargutiónes.
- 16 Quóniam in te, Dómine, sperávi: \* tu exáudies me, Dómine, *Deus meus*.
- 17 Quia dixi: Nequándo supergáudeant mihi inimíci **mei**: \* et dum commovéntur pedes mei, super me magna locúti sunt.
- 18 Quóniam ego in flagélla parátus sum: \* et dolor meus in conspéctu *meo semper*.
- 19 Quóniam iniquitátem meam annuntiábo: \* et cogitábo pro peccáto **meo**.
- 20 Inimíci autem mei vivunt, et confirmáti sunt **super me**: \* et multiplicáti sunt qui odérunt *me iníque*.

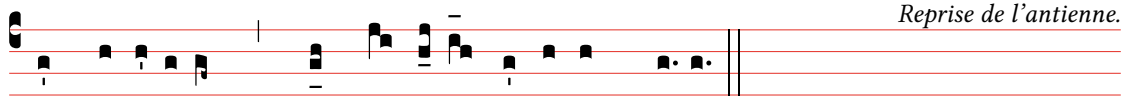
21 Qui retribuunt mala pro bonis, detrahébant **mihi**: \* quóniam sequébar *bonitátem*.

22 Ne derelínquas me, Dómine, Deus **meus**: \* ne discésseris **a** me.

23 Inténde in adjutórium **meum**, \* Dómine, Deus, *salútis meæ*.

24 Glória Patri, et **Filio**, \* et *Spirítui Sancto*.

25 Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, \* et in *sæcula sæculórum*. **Amen**.



VIM fa-ci-ébant \* qui quae-rébant á-nimam me- am.

1 Seigneur, ne me reprenez pas dans votre colère, et ne me châtiez pas dans votre fureur.

2 Car vous m'avez percé de vos flèches, et vous avez appesanti sur moi votre main.

3 Il n'y a plus rien de sain dans ma chair, il n'y a plus de paix dans mes os à cause de mes péchés.

4 Car mes iniquités s'élèvent au-dessus de ma tête; comme un lourd fardeau, elles m'accablent de leur poids.

5 Mes meurtrissures sont devenues infectes et purulentes par l'effet de ma folie.

6 Je suis affaîssé par la douleur, abattu à l'excès; tout le jour je marche dans la tristesse et le deuil.

7 Car un mal brûlant dévore mes reins, et il n'y a rien de sain dans ma chair.

8 Je suis affligé, brisé outre mesure; le trouble de mon cœur m'arrache des rugissements.

9 Seigneur, tous mes désirs sont devant vous, et mon gémissment ne vous est point caché.

10 Mon cœur est troublé, ma force m'abandonne, et la lumière même de mes yeux n'est plus avec moi.

11 Mes amis et mes compagnons s'avancent en face de moi, et s'arrêtent à distance;

12 Mes proches se tiennent à l'écart. Ceux qui en veulent à ma vie redoublent d'efforts;

13 Ceux qui cherchent mon malheur sèment contre moi le mensonge, et tout le jour ils méditent de perfides desseins.

14 Et moi, semblable à un sourd, je n'entends pas; je suis comme un muet qui n'ouvre pas la bouche.

15 Comme un homme qui n'entend pas, et dans la bouche duquel il n'y a point de réplique.

16 C'est en vous, Seigneur, que j'espère; vous, vous m'exaucerez, Seigneur mon Dieu !

17 Car j'ai dit : "Que mes ennemis ne se réjouissent pas à mon sujet, eux qui, si mon pied chancelle, font éclater contre moi leur insolence."

18 Me voici prêt à recevoir vos coups; la douleur de mon péché est toujours devant moi.

19 Je confesse mon iniquité, et mon âme est inquiète à cause de mon péché.

20 Cependant, mes ennemis sont pleins de vie, ils s'enhardissent contre moi; le nombre de ceux qui me haïssent injustement s'accroît chaque jour.

21 Ils me rendent le mal pour le bien; ils me déchirent, parce que je cherche la justice.

22 Ne m'abandonnez pas, Seigneur mon Dieu, ne vous éloignez pas de moi !

23 Hâtez-vous de me secourir, ô Seigneur, Dieu de mon salut !

Le cinquième Psaume contient une prophétie manifeste du sacrifice offert par Jésus-Christ. "Vous n'avez plus voulu," dit-il à son Père, "les sacrifices ni les holocaustes, c'est alors que j'ai dit : Voici que je viens." Je viens pour accomplir votre volonté, pour annoncer vos justices, pour être éternellement l'holocauste et le sacrifice de propitiation, qui seul peut vous agréer.



2 Ant.  
IV. A°



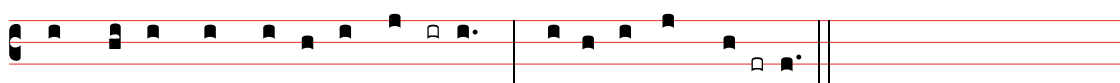
Onfundántur \* et reve-re- ántur, qui quærun- á-nimam me- am, ut áu-



fe-rant e- am.

*Qu'ils soient confondus et saisis de crainte, ceux qui cherchent à m'ôter la vie.*

### Psaume 39.



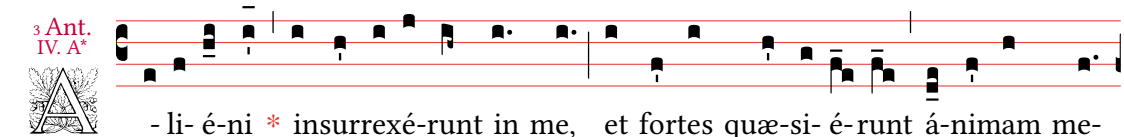
1. Exspéctans exspectá-vi **Dóminum**, \* et *inténdit* **mi-** hi.
- 2 Et exaudivit *preces* **meas**: \* et edúxit me de lacu misériæ, et *de luto* **fæcis**.
- 3 Et státuit super petram *pedes* **meos**: \* et diréxit *gressus* **meos**.
- 4 Et immísit in os meum cánticum **novum** \* *carmen* **Deo nostro**.
- 5 Vidébunt multi, et *timébunt*: \* et *sperábunt in* **Dómino**.
- 6 Beátus vir, cujus est nomen *Dómini spes* **ejus** \* et non respéxit in vanitátes et *insánias* **falsas**.
- 7 Multa fecísti tu, **Dómine**, Deus meus, *mirábilia tua*: \* et cogitatióibus tuis non est qui *símilis sit* **tibi**.
- 8 Annuntiávi et *locútus* sum: \* *multiplicáti sunt super* **númerum**.
- 9 Sacrificium et oblatiódinem *noluísti*: \* *ares autem perfecísti* **mihi**.
- 10 Holocáustum et pro peccáto non *postulásti*: \* tunc dixi: *Ecce* **vénio**.
- 11 In cápite libri scriptum est de me ut fácerem voluntátem **tuam**: \*  
Deus meus, vólui, et legem tuam in médio *cordis* **mei**.
- 12 Annuntiávi justítiam tuam in ecclésia **magna**, \* ecce lábia mea non prohibébo:  
*Dómine, tu* **scísti**.
- 13 Justítiam tuam non abscondi in *corde* **meo**: \* veritátem tuam et salutáre *tuum* **dixi**.
- 14 Non abscondi misericórdiam tuam et veritátem **tuam** \* a concílio **multo**.
- 15 Tu autem, **Dómine**, ne longe fácias miseratiónes *tuas a me*: \*  
misericórdia tua et véritas tua *semper suscepérunt* me.
- 16 Quóniam circumdedérunt me mala, quorum *non est* **númerus**: \*  
comprehendérunt me iniquitátes meæ, et non pótui *ut vidérem*.

- 17 Multiplicátæ sunt super capillos cápitis **mei**: \* et cor meum derelíquit me.
- 18 Compláceat tibi, Dómine, ut éruas me: \* Dómine, ad adjuvándum me réspice.
- 19 Confundántur et revereántur simul, qui quærunt ánimam **meam**, \* ut áuferant eam.
- 20 Convertántur retrórsum et revereántur: \* qui volunt mihi **mala**.
- 21 Ferant conféstim confusió<sup>n</sup>em **suam**: \* qui dicunt mihi: Euge, **euge**.
- 22 Exsúltent et læténtur super te omnes quæréntes te: \*  
et dicant semper: Magnificétur Dóminus: qui diligunt salutáre **tuum**.
- 23 Ego autem mendícus sum, et **pauper**: \* Dóminus sollícitus est **mei**.
- 24 Adjútor meus et protéctor **meus tu** es: \* Deus meus, ne tardáveris.


- |  |  |
|--|--|
| 1 J'ai mis dans le Seigneur toute mon espérance : il s'est incliné vers moi.   | 13 Je n'ai pas tenu votre justice renfermée dans mon cœur; j'ai publié votre fidélité et votre salut.  |
| 2 Et il a écouté ma prière; il m'a tiré de la fosse de perdition et du borbier fangeux;  | 14 Je n'ai pas caché votre miséricorde et votre vérité devant l'assemblée nombreuse.   |
| 3 Il a dressé mes pieds sur le rocher et il a affermi mes pas.   | 15 Vous, Seigneur, n'éloignez pas de moi vos miséricordes, vous dont la bonté et la vérité ont toujours veillé à ma garde.   |
| 4 Il a mis dans ma bouche un cantique nouveau, un hymne à notre Dieu.  | 16 Car des maux sans nombre m'environnent; mes iniquités m'ont saisi, et je ne puis voir;  |
| 5 Beaucoup le voient, et saisis d'une pieuse crainte, ils mettent leur confiance dans le Seigneur.   | 17 Elles sont plus nombreuses que les cheveux de ma tête, et mon cœur m'abandonne.   |
| 6 Heureux l'homme qui a placé son espérance dans le nom du Seigneur, et qui ne tourne pas son regard vers les vanités du monde et ses folies mensongères ! | 18 Qu'il vous plaise, Seigneur, de me délivrer ! Seigneur, tournez vers moi votre regard pour me secourir !  |
| 7 Seigneur mon Dieu, vous avez multiplié pour nous vos merveilles, et nul n'est semblable à vous dans vos desseins de miséricorde.                         | 19 Qu'ils soient confus et honteux tous ensemble, ceux qui cherchent à m'ôter la vie !   |
| 8 Je voudrais les publier et les proclamer, mais leur multitude dépasse tout nombre.   | 20 Qu'ils reculent et rougissent, ceux qui désirent ma ruine !   |
| 9 Vous ne désirez ni sacrifice, ni oblation; mais vous m'avez formé un corps;  | 21 Qu'ils soient à l'instant couvert de confusion, ceux qui me disent : "Ah ! Ah !"  |
| 10 Vous ne demandez ni holocauste, ni sacrifice pour le péché. Alors j'ai dit : "voici que je viens,   | 22 Qu'ils soient dans l'allégresse et se réjoissent en vous, tous ceux qui vous cherchent ! Qu'ils disent sans cesse : "Gloire au Seigneur", ceux qui aiment votre salut ! |
| 11 Selon qu'il est écrit pour moi dans votre saint livre, afin d'accomplir votre volonté." Ô mon Dieu, je le veux, et votre loi est au milieu de mon cœur. | 23 Pour moi, je suis pauvre et indigent ; mais le Seigneur prendra soin de moi.  |
| 12 Et j'ai annoncé votre justice dans une grande assemblée; je n'ai pas fermé mes lèvres; Seigneur, vous le savez.   | 24 Vous êtes mon aide et mon défenseur : ô mon Dieu, ne tardez pas !   |

Dans le sixième Psaume Jésus-Christ sur la croix entouré de ses ennemis et de ses bourreaux, supplie encore son Père de le sauver. Aussitôt il voit sa prière exaucée, il offre avec une générosité infinie son grand sacrifice, qui sera renouvelé tous les jours à la gloire du Seigneur.

**3 Ant.**  
**IV. A°**




- li- é-ni \* insurrexé-runt in me, et fortes quæ-si- é-runt á-nimam me-




am.

*Des étrangers se sont levés contre moi, des hommes violents en veulent à ma vie.*

### Psaume 53.



1. De-us, in nómi-ne tu-o *salvum me* fac: \* et in virtú-te tu-a *jú-di-ca* me.



*Flex:* advérsum me, †

2 Deus, exáudi oratió*nem meam:* \* áuribus pécipe *verba oris mei.*

3 Quóniam aliéni insurrexérunt advérsum me, † et fortes quæsiérunt *ánimam meam:* \*  
et non proposuérunt Deum ante *conspéctum suum.*

4 Ecce enim Deus *áduvat* me: \* et Dóminus suscéptor est *ánimæ meæ.*

5 Avérte mala in*mícis meis:* \* et in veritáte tua *dispérde illos.*

6 Voluntárie sacrificábo *tibi,* \* et confitébor nómini tuo, Dómine: *quóniam bonum* est:

7 Quóniam ex omni tribulatió*ne eripuísti* me: \* et super inimícos meos despéxit *óculus meus.*

1 Ô Dieu, sauvez-moi par votre nom, et rendez-moi justice par votre puissance.

2 Ô Dieu, écoutez ma prière, prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche.

3 Car des étrangers se sont levés contre moi et des hommes violents en veulent à ma vie; ils ne mettent pas Dieu devant leurs yeux.

4 Voici que Dieu vient à mon aide, le Seigneur est le soutien de ma vie.

5 Faites retomber le mal sur mes adversaires, et dans votre vérité anéantissez-les !

6 De tout cœur je vous offrirai des sacrifices, et je louerai votre nom, Seigneur, car il est bon.

7 Vous me délivrez de toutes mes afflictions, et

*mon oeil s'arrête avec confiance sur mes ennemis.*

*On chante le verset debout.*



*℣. Insurrexérunt in me testes iníqui. ℞. Et mentí-ta est iniquí-tas sí-bi.*

*℣. D'iniques témoins se sont levés contre moi.  
℞. Et l'iniquité a menti contre elle-même.*

*On dit le Pater Noster tout bas.*

---

De même que les Leçons du deuxième Nocturne du Jeudi Saint, celles d'aujourd'hui sont tirées du traité de Saint Augustin sur les Psaumes. On peut y observer comment le saint Docteur sait les appliquer à la passion du Sauveur, et s'y faire une idée de la signification profonde de ces cantiques qui composent à bon droit la majeure partie de l'Office divin.

---

## Leçon IV.

Ex Tractátu sancti Augustíni  
Epíscopi super Psalmos.

Protexisti me, Deus, a convéntu malignántium, a multitudíne operántium iniquitátem. Jam ipsum caput nostrum intueámur. Multi mártýres tália passi sunt, sed nihil sic elúcet, quómodo caput mártýrum : ibi mélius intuémur, quod illi expérti sunt.

Protéctus est a multitudíne malignántium, protegénte se Deo, protegénte carnem suam Fílio, et hómíne, quem gerébat : quia Fílius hómínis est, et Fílius Dei est. Fílius Dei, propter formam Dei : fílius hómínis, propter formam servi, habens in protestáte pónere

ánimam suam, et recípere eam.

Quid ei potuérunt fácere inimíci ? Occidérunt corpus, ánimam non occidérunt. Inténdite. Parum ergo erat, Dóminum hortári mártýres verbo, nisi firmáret exémplo.

Du Traité de S. Augustin,  
Evêque, sur les Psaumes.

*Mon Dieu, vous m'avez protégé contre les complots des méchants, contre la troupe furieuse des hommes d'iniquité. Contem-  
plons maintenant notre chef. Plusieurs martyrs ont souffert les mêmes peines; mais aucun ne brille comme le chef des mar-  
tyrs. C'est en lui que nous jugeons mieux ce qu'il a souffert.*

*Il a été protégé contre les complots des*

*méchants : Dieu le protégeait, et lui, Fils de Dieu et homme tout à la fois, il protégeait sa propre chair, car il est Fils de l'homme et Fils de Dieu : Fils de Dieu par la nature divine; Fils de l'homme par la nature d'es-  
clave, pouvant quitter sa vie et la reprendre.*

*Qu'ont pu lui faire ses ennemis ? Ils ont tuer son corps, mais ils n'ont pu tuer son âme. Remarquez que c'eût été peu pour le Seigneur d'exhorter les martyrs par sa parole, s'il ne les avait fortifiés par son exemple.*

Rép. VIII.

Amquam \* ad latrónem ex-ístis cum glá-di-is et fú-sti-bus  
comprehén- de- re me : \* Quo-tí- di- e apud vos e- ram in tem-  
plo do- cens, et non me tenu- í- stis : et ecce flagellá- tum dú-  
ci- tis ad cru- ci- fi- gén- dum. V. Cumque inje- cissent  
manus in Je- sum, et te- nu- íssent e- um, di- xit ad e- os.

\* Quo-tí- di- e.

*R.* Vous êtes venu comme à un voleur, avec des épées et des bâtons pour me prendre.

\* Tous les jours j'enseignais parmi vous dans le temple, et vous ne m'avez point arrêté : et voici qu'après m'avoir flagellé, vous m'emmenez pour être crucifié.

*V.* Ayant mis la main sur Jésus, et s'étant saisi de lui, il leur dit :

\* Tous les jours j'enseignais parmi vous dans le temple, et vous ne m'avez point arrêté : et voici qu'après m'avoir flagellé, vous m'emmenez pour être crucifié.

## Leçon V.

Nostis qui convéntus erat malignántium Judæórum, et quæ multitúdo erat operántium iniquitátem. Quam iniquitátem ? Quia voluerunt occidere Dóminum Jesum Christum.

Tanta ópera bona, inquit, osténdi vobis : propter quod horum me vultis occidere ? Pértulit omnes infirmos eórum, curávit omnes lánguidos eórum, prædicávit regnum cælórum, non tácuit vítia eórum, ut ipsa pótius eis displicérent, non médicus, a quo sanabántur.

His ómnibus curatiónibus ejus ingrátí, tamquam multa febre phrenétici, insaniéntes in médicum, qui vénerat curáre eos, excogitavérunt consílium perdéndi eum : tamquam ibi voléntes probáre, utrum vere homo sit, qui mori possit, an áliquid super hómines sit, et mori se non permíttat.

Verbum ipsórum agnóscimus in Sapiéntia Salomónis : Morte turpíssima, ínquiunt, condemnémus eum. Interrogémus eum : erit enim respectus in sermónibus illíus. Si enim vere Fílius Dei est, líberet eum.

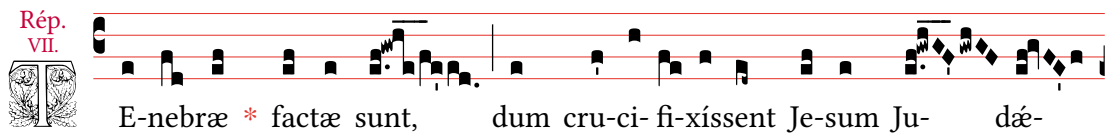
*Vous savez quelle était cette assemblée de méchants Juifs, et quelle était cette multitude de ces ouvriers d'iniquité. Quelle est cette iniquité ? C'est qu'ils ont voulu faire mourir le Seigneur Jésus-Christ.*

*Je vous ai fait voir, leur disait-il, tant de bonnes œuvres ; pour quelle bonne œuvre voulez-vous m'ôter la vie ? il a guéri tous leurs malades ; il a assisté tous leurs languissants ; il leur a annoncé le Royaume des Cieux ; il n'a point dissimulé leurs vices, pour leur en donner de l'horreur, et non pas du Médecin qui les guérissait*

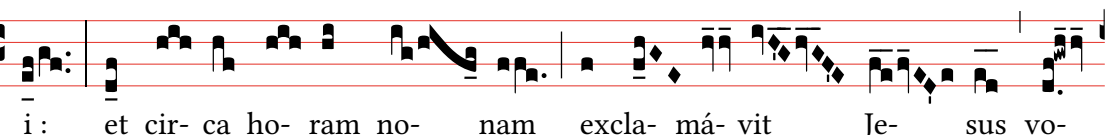
*Mais ces ingrats, pour tant de remèdes, comme des frénétiques agités d'une fièvre violente, se déchaînant contre le Médecin qui était venu pour les guérir, ils tramèrent le dessein de le perdre, comme pour éprouver si c'était un homme sujet à la mort, ou quelque chose au-dessus de l'homme, et qui ne permît pas de le faire mourir.*

*Nous connaissons leurs discours, par le Livre de la Sagesse de Salomon. Condamnons-le, disent-ils, à une mort infâme : interrogeons-le, ses discours seront remarquables ; car s'il est véritablement le Fils de Dieu, Dieu le délivrera.*


Rép.  
VII.



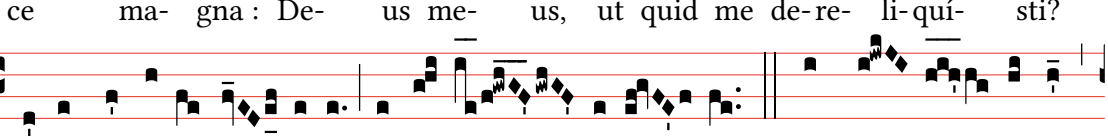
E-nebræ \* factæ sunt, dum cru-ci-fi-xissent Je-sum Ju- dæ-



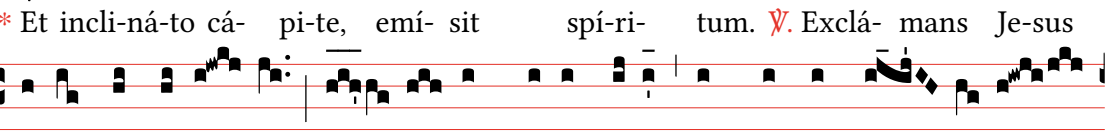
i : et cir- ca ho- ram no- nam exclā- má- vit Je- sus vo-



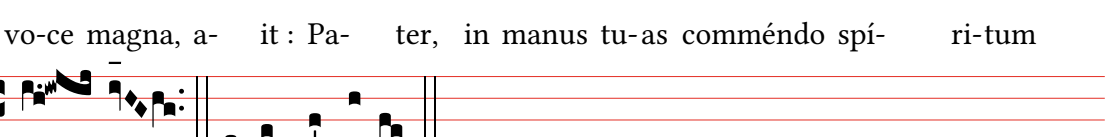
ce ma- gna : De- us me- us, ut quid me de-re- li-quí- sti?



\* Et incli-ná-to cá- pi-te, emí- sit spí-ri- tum. V. Exclā- mans Je-sus



vo-ce magna, a- it : Pa- ter, in manus tu-as comméndo spí- ri-tum



me- um. \* Et incli-ná-to.

*R.* Après que les Juifs eurent crucifié Jésus, on vit d'épaisses ténèbres ; et vers l'heure de None, Jésus cria à haute voix : Mon Dieu, pourquoi m'avoir abandonné ?

\* Et baissant la tête, il rendit l'esprit.

*V.* Jésus cria à haute voix, et dit : Mon Père, je remets mon esprit entre vos mains.

\* Et baissant la tête, il rendit l'esprit.

## Leçon VI.

Exacuérunt tamquam gládium linguas suas. Non dicant Judæi : Non occidimus Christum. Etenim propterea eum dedérunt júdici Piláto, ut quasi ipsi a morte ejus videréntur immúnes. Nam cum dixisset eis Pilátus : Vos eum occídite : responderunt, Nobis non licet occídere quemquam. Iniquitátem facínoris sui in júdicem hóminem refúndere volébant : sed numquid Deum júdicem fallébant ? Quod fecit Pilátus, in eo ipso quod fecit, aliquántum párticeps fuit : sed in comparatióne illórum multo ipse innocéntior. Institit enim, quantum pótuit, ut illum ex eórum mánibus liberáret : nam propterea flagellátum produxit ad eos. Non persequéndo Dóminum flagellávit, sed eórum furóri satisfácere volens : ut vel sic jam mítescerent, et desínerent velle occídere, cum flagellátum vidérent. Fecit et hoc. At ubi perseveravérunt, nostis illum lavísse manus, et dixísse, quod ipse non fecísset, mundum se esse a morte illíus. Fecit tamen. Sed si reus, quia fecit vel invítus : illi innocétes, qui coëgérunt, ut fáceret ? Nullo modo. Sed ille dixit in eum senténtiam et jussit eum crucifígi, et quasi ipse occídít : et vos o Judæi, occidístis. Unde occidístis ? Gládio linguæ : acuístis enim linguas vestras. Et quando percussístis, nisi quando clamástis : Crucifíge, crucifíge ?

*Ils ont aiguisé leur langue, comme un glaive tranchant. Que les juifs ne disent point : Nous n'avons pas fait mourir le Christ ; car c'est pour cela qu'ils le livrèrent au Juge Pilate, comme pour se disculper de sa mort. Et comme Pilate leur eût dit : Faitesle mourir vous-mêmes ; ils répondirent : Il ne nous est pas permis de faire mourir qui que ce soit. Ils voulaient faire retomber sur le juge l'iniquité de leur crime. Mais pouvaient-ils tromper Dieu qui était leur Juge ? Pilate y a participé en quelque manière par ce qu'il a fait ; mais il est sans comparaison beaucoup moins coupables qu'eux ; car il fit tout ce qu'il pût pour le délivrer de leurs mains, et c'est pour cela qu'il le leur montra, après l'avoir fait fouetter. Ce ne fut point pour persécuter le Seigneur qu'il le condamna au fouet, ce ne fut que pour satisfaire à leur fureur, afin qu'ils s'apaisassent et qu'ils cessassent de poursuivre sa mort, en le voyant flagellé. Voilà ce qu'il fit. Mais comme ils persévéraient, vous savez qu'il se lava les mains, et il dit qu'il n'était point l'auteur de cette action, et qu'il était innocent de la mort de cet homme ; cependant il le fit. Mais s'il est coupable pour avoir fait une chose contre son gré ; sont-ils innocents, eux qui l'ont contraint de le faire ? Nullement. Mais Pilate a porté la sentence contre lui, et l'a condamné à être crucifié, et il l'a comme tué lui-même. Et vous, ô Juifs, vous l'avez fait mourir par le glaive tranchant de votre langue ; car vous avez aiguisé vos langues. Et quand l'avez-vous frappé à mort, si ce n'est lorsque vous criâtes : Crucifiez-le, crucifiez-le ?*

Rép. VIII.



-nimam me-am \* di-lé-ctam trá-di di in ma-nus in-iquó-rum,  
et facta est mi-hi he-ré-di-tas me-a sic-ut le-o in silva :



de-dit contra me vo-ces adver-sá-ri-us, di-cens : Congregá-mi-ni,  
et pro-pe-rá-te ad devo-rán-dum illum : po-su-é-runt me  
in de-sérto so-li-tú-di-nis, et lu-xit super me omnis ter-ra :  
\* Qui- a non est invéntus qui me agnó-sce-ret, et fá-ce-ret be-ne.  
**Ps.** Insurre-xé-runt in me vi-ri absque mi-se-ri-córdi-a, et non peper-  
cé-runt á-ni-mæ me-æ. \* Qui- a. **R.** Animam.

**R.** J'ai livré ma chère âme entre les mains des méchants ; et mon héritage est devenu à mon égard comme un lion dans la forêt. Mon ennemi a élevé la voix contre moi, en disant : Hâtez-vous, et assemblez-vous pour le dévorer. Ils m'ont mis dans la solitude d'un désert ; toute la terre a pleuré sur moi ; \* Parce qu'on n'a trouvé personne qui me reconnut, et qui m'ait fait du bien.

**Ps.** Des hommes sans miséricorde se sont élevés contre moi, et n'ont point épargné ma vie ; \* Parce qu'on n'a trouvé personne qui me reconnut, et qui m'ait fait du bien.

**R.** J'ai livré ma chère âme entre les mains des méchants ; et mon héritage est devenu à mon égard comme un lion dans la forêt. Mon ennemi a élevé la voix contre moi, en disant : Hâtez-vous, et assemblez-vous pour le dévorer. Ils m'ont mis dans la solitude d'un désert ; toute la terre a pleuré sur moi ;

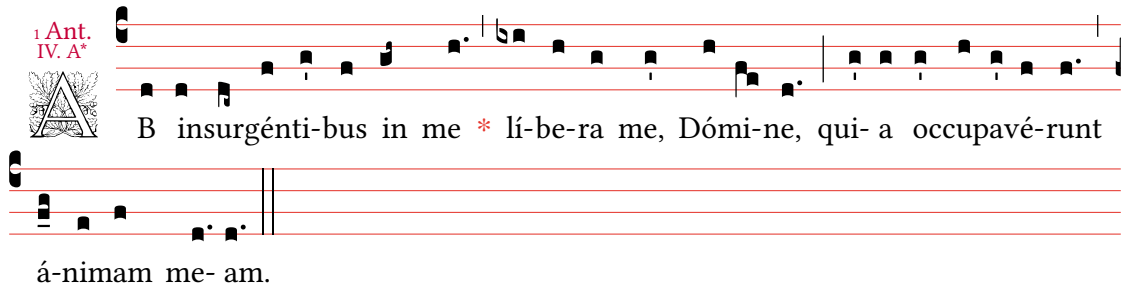
\* Parce qu'on n'a trouvé personne qui me reconnut, et qui m'ait fait du bien.

### --- AU TROISIÈME NOCTURNE.

Le Psaume 58 est aussi relatif au Christ souffrant. Il prie encore Dieu de le délivrer de ses ennemis, en se rendant le témoignage d'être sans péché. Il prédit ensuite les châtiments qui attendent ses persécuteurs, spécialement la dispersion des juifs et le mépris dans lequel ils tomberont.

---


<sup>1</sup> Ant.  
IV. A\*



B insurgénti-bus in me \* lí-be-ra me, Dómi-ne, qui- a occupavé-runt  
á-nimam me- am.

*Délivrez-moi, Seigneur, de ceux qui se soulèvent contre moi, parce qu'ils ont voulu surprendre mon âme.*

### Psaume 58.



1. E-ri-pe me de in-imí-cis me- is, De- us me- us: \* et ab insurgénti-bus in  
me lí-be-ra me. *Flex:* o-re su-o, †

- 2 Eripe me de operántibus iniquitátem: \* et de viris sánguinum **salva** me.
- 3 Quia ecce cepérunt ánimam **meam**: \* irruérunt *in me* **fortes**.
- 4 Neque iníquitas mea, neque peccátum **meum**, Dómine: \* sine iniquitáte cucúrri, *et diréxi*.
- 5 Exsúrge in occúrsum **meum**, et **vide**: \* et tu, Dómine, Deus virtútum, *Deus Israël*.
- 6 Inténde ad visitándas **omnes Gentes**: \* non misereáris ómnibus, qui operántur iniquitátem.
- 7 Converténtur ad vésperam: et famem patiéntur ut **canes**: \* et circuíbunt *civitátem*.
- 8 Ecce loquéntur in ore suo, † et gládius in lábiis eórum: \* quóniam *quis audívit?*
- 9 Et tu, Dómine, deridébis **eos**: \* ad níhilum dedúces *omnes Gentes*.
- 10 Fortitúdinem meam ad te custódiam, † quia, Deus, **suscéptor meus** es: \* Deus meus, misericórdia ejus *prævéni*et me.
- 11 Deus osténdet mihi super inimícos meos, ne occídas **eos**: \* nequándo obliviscán-tur *pópuli mei*.
- 12 Dispérge illos in virtúte **tua**: \* et depóne eos, *protéctor meus*, Dómine:
- 13 Delíctum oris eórum, sermónem labiórurn **ipsórum**: \* et comprehendántur in *supérbia sua*.
- 14 Et de exsecrátióne et mendácio annuntiabúntur in consummatione: \* in ira consummationis, *et non erunt*.
- 15 Et scient quia Deus dominábitur **Jacob**: \* et *finium terræ*.
- 16 Converténtur ad vésperam: et famem patiéntur ut **canes**, \* et circuíbunt *civitátem*.

- 17 Ipsi dispergéntur ad **manducándum**: \* si vero non fúerint saturáti, et *mur murábunt*.
- 18 Ego autem cantábo fortitúdinem **tuam**: \* et exultábo mane misericórdiam **tuam**.
- 19 Quia factus es **suscéptor meus**, \* et refúgium meum, in die tribulatiónis **meæ**.
- 20 Adjútor meus, tibi psallam, † quia, Deus, **suscéptor meus** es: \* Deus meus, misericórdia **mea**.

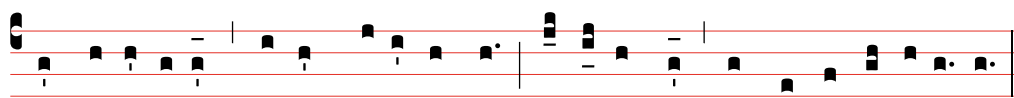
*Reprise de l'antienne.*

AB insurgenti-bus in me \* li-be-ra me, Dómi-ne, qui- a occupavé-runt á-nimam me- am.

- |  |  |
|--|--|
| 1 Mon Dieu, délivrez-moi de mes ennemis : sauvez-moi de ceux qui s'élèvent contre moi.   | 11 Dieu me fera connaître la conduite que je dois tenir envers mes ennemis : ne les tuez pas, de peur que mon peuple ne vous oublie.     |
| 2 Délivrez-moi de ceux qui commettent l'iniquité ; et sauvez-moi des hommes sanguinaires.  | 12 Dissipez-les par votre puissance : abaissez-les, Seigneur, vous qui êtes mon protecteur.  |
| 3 Car ils sont prêts à surprendre mon âme : des hommes forts se sont jetés sur moi.  | 13 A cause du crime de leur bouche, des paroles de leurs lèvres ; et qu'ils soient surpris dans leur orgueil.                            |
| 4 Cependant, Seigneur, ils n'ont point à me reprocher d'injustice ni de péché : j'ai couru et réglé ma conduite sans iniquité.         | 14 Et on publiera au jour de la consommation, leur abomination et leur mensonge : ils périront dans votre colère, et ils ne seront plus. |
| 5 Levez-vous, venez au-devant de moi, et voyez ; vous qui êtes le Seigneur, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël                       | 15 Et ils sauront que Dieu règne sur Jacob, et jusqu'aux extrémités de la terre.   |
| 6 Appliquez-vous à visiter toutes les nations : n'ayez point pitié de tous ceux qui commettent l'iniquité.                             | 16 Ils reviendront vers le soir : ils souffriront la faim comme des chiens, et tourneront autour de la ville.                            |
| 7 Ils retourneront sur le soir, et ils seront affamés comme des chiens ; et ils tourneront autour de la ville.                         | 17 Ils se disperseront pour chercher de quoi manger ; mais ils ne seront pas rassasiés, et ils murmureront.                              |
| 8 Ils parleront dans leur bouche : leurs paroles ressembleront à des épées ; car, disent-ils : Qui est-ce qui vous a écouté ?          | 18 Mais pour moi, je chanterai votre force, et j'exalterai dès le matin votre miséricorde.   |
| 9 Mais vous, Seigneur, vous vous moquez d'eux ; vous réduirez à rien toutes les nations.   | 19 Parce que vous êtes devenu mon protecteur et mon asile, au jour de ma tribulation.  |
| 10 C'est en vous que je conserverai ma force ; parce que vous êtes mon Dieu et mon protecteur, et que votre miséricorde me préservera. | 20 O mon défenseur, je chanterai votre gloire, parce que vous êtes le Dieu qui me protège ; vous êtes mon Dieu, et ma miséricorde.       |

---

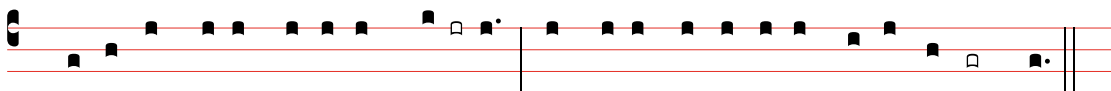
Dans le Psaume 87, le prophète décrit ses maux, qui sont la figure de ceux du Messie. Dans sa douloureuse agonie, Jésus-Christ nous fait entendre sa voix lamentable et montre les tourments accumulés sur lui : il est humilié, accablé sous la colère de Dieu, abandonné de tous.



Onge fe-císti \* no-tos me-os a me : trá-di-tus sum, et non egre-di- é-bar.

*Vous avez éloigné de moi ceux qui me connaissaient : j'ai été livré, et je ne puis me délivrer*

### Psaume 87.



1. Dómi-ne, De-us sa-lú-tis **me-** æ: \* in di- e clamá-vi, et nocte **co-**ram te *Flex:*

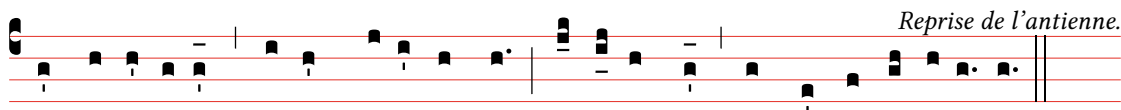


sepúlcris, †

- 2 Intret in conspéctu tuo orátio **mea:** \* inclína aurem tuam ad *precem meam:*
- 3 Quia repléta est malis ánima **mea:** \* et vita mea inférno *appropinquávit.*
- 4 Æstimátus sum cum descendéntibus in **lacum:** \* factus sum sicut homo sine ad-jutório, inter mórtuos **liber.**
- 5 Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, † quorum non es memor **ámplius:** \* et ipsi de manu tua **repúlsi** sunt.
- 6 Posuérunt me in lacu inferióri: \* in tenebrósis, et in *umbra mortis.*
- 7 Super me confirmátus est furor **tuus:** \* et omnes fluctus tuos induxísti **super** me.
- 8 Longe fecísti notos meos **a me:** \* posuérunt me abominatió**nem sibi.**
- 9 Tráditus sum, et non egrediébar: \* óculi mei languérunt *præ inópia.*
- 10 Clamávi ad te, Dómine, tota **die:** \* expándi ad te *manus meas.*
- 11 Numquid mórtuis fácies mirabília: \* aut médici suscitábunt, et confitebúntur **tibi?**
- 12 Numquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam **tuam,** \* et veritátem tuam in per**ditión**e?
- 13 Numquid cognoscéntur in ténebris mirabília **tua,** \* et justítia tua in terra obli**vió**nis?
- 14 Et ego ad te, Dómine, clamávi: \* et mane orátio mea *prævéni*et te.
- 15 Ut quid, Dómine, repéllis oratió**nem meam:** \* avértis faci**em tuam a** me?
- 16 Pauper sum ego, et in labóribus a juventúte **mea:** \* exaltátus autem, humiliátus sum et *conturbá*tus.
- 17 In me transiérunt iræ **tuæ:** \* et terróres tui *conturbavérunt* me.

18 Circumdedérunt me sicut aqua tota **die**: \* circumdedérunt me simul.

19 Elongásti a me amicum et **próxim**um: \* et notos meos a **miséria**.



LOnge fe-císti \* no-tos me-os a me : trá-di-tus sum, et non egre-di-é-bar.

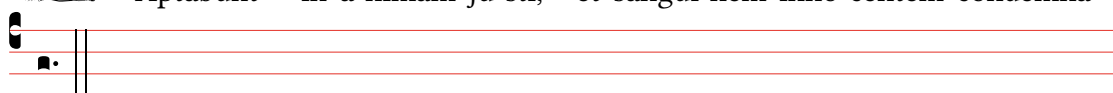
- |   |   |
|---|---|
| 1 Seigneur mon Dieu et mon Sauveur, j'ai poussé des cris vers vous dans le jour et la nuit.   | 12 Quelqu'un racontera-t-il dans le tombeau votre miséricorde, et votre vérité dans le sein de la perdition ?   |
| 2 Que ma prière pénètre jusqu'à vous : prêtez l'oreille à mes supplications.  | 13 Quelqu'un racontera-t-il dans le tombeau votre miséricorde, et votre vérité dans le sein de la perdition ?   |
| 3 Parce que mon âme est accablée de maux, et que je me suis vu tout près du tombeau.  | 14 Vos prodiges seront-ils connus dans les ténèbres, et votre justice dans la terre de l'oubli ?                |
| 4 On m'a regardé comme prêt à être enseveli : je suis devenu comme un homme sans secours, et qui est libre entre les morts                | 15 Mais pour moi, Seigneur, j'ai crié vers vous, et dès le matin ma prière vous préviendra.                     |
| 5 Comme ceux qui ont été blessés, et qui reposent dans le tombeau, dont vous ne vous souvenez plus, et qui ont été rejetés de votre main. | 16 Pourquoi, Seigneur, rejetez-vous ma prière ? pourquoi détournez-vous votre visage de moi ?                   |
| 6 On m'a mis dans une fosse profonde ; dans des lieux ténébreux, au milieu des ombres de la mort.   | 17 Je suis pauvre, et dans les travaux depuis ma jeunesse ; et dans mon élévation, j'ai été humilié et troublé. |
| 7 Votre fureur s'est augmentée contre moi : vous avez fait passer tous vos flots sur moi.   | 18 Votre colère m'a pénétré : les terreurs de vos jugements m'ont troublé.                                      |
| 8 Vous avez éloigné de moi mes amis, qui m'ont regardé avec abomination.  | 19 Elles m'ont environné comme l'eau pendant tout le jour : elles m'ont environné toutes ensemble.              |
| 9 J'ai été abandonné sans oser sortir : mes yeux sont devenus languissants par la misère.   | 20 Vous avez éloigné de moi mes amis, mes proches et ceux qui me connaissaient, à cause de ma misère.           |
| 10 Seigneur, j'ai crié vers vous tout le jour : j'ai étendu les mains vers vous.  |   |
| 11 Ferez-vous des miracles pour les morts : les médecins les ressusciteront-ils, afin qu'ils vous louent ?                                |   |

Le dernier Psaume des Matines est encore une plainte saisissante dans la bouche du Messie. Il prie le Dieu des vengeances, qui ne l'a pas épargné lui-même, de rendre aux pécheurs orgueilleux et obstinés le châtiment qu'ils méritent, mais il rassure en même temps son peuple fidèle et déclare qu'il ne l'abandonnera pas.

3 Ant.  
VIII. G



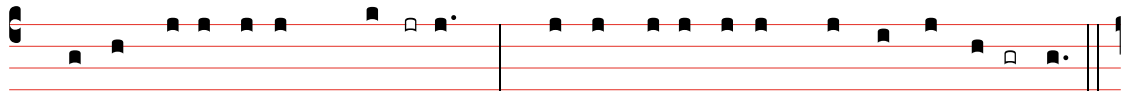
Aptábunt \* in á-nimam ju-sti, et sángui-nem inno-céntem condemná-



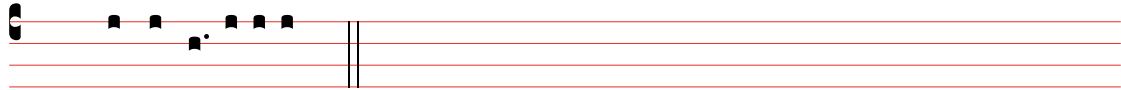
bunt.

*Ils tendront des pièges à l'âme du juste ; et ils condamneront le sang innocent.*

## Psaume 93.



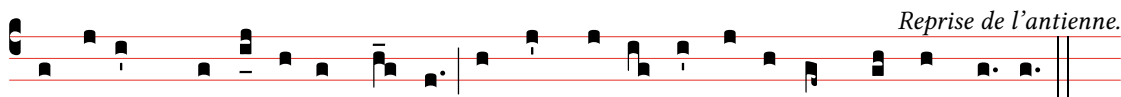
1. De- us ulti- ónum **Dóminus**: \* De- us ulti- ónum lí- be- re e- git.



*Flex:* ipsó-rum: †

- 2 Exaltáre, qui júdicas **terram**: \* redde retributió*nem* **supér**bis.
- 3 Usquequo peccatóres, **Dómine**: \* úsquequo peccatóres gloriabú*ntur*:
- 4 Effabú*ntur* et loquéntur iniquitá*tem*: \* loquéntur omnes, qui operántur *injustítiam*?
- 5 Pópulum tuum, Dómine, humiliavérunt: \* et hereditátem tuam *vexavérunt*.
- 6 Víduam et ádvenam interfecérunt: \* et pupíllos *occidérunt*.
- 7 Et dixerunt: Non vidébit **Dóminus**: \* nec intélliget *Deus Jacob*.
- 8 Intélligite, insipiéntes in **pópulo**: \* et stulti, aliquá*ndo sá*píte.
- 9 Qui plantávit aurem, non áudiet? \* aut qui finxit óculum, *non consíderat*?
- 10 Qui córripit Gentes, non árguet: \* qui docet hóminem scié*ntiam*?
- 11 Dóminus scit cogitatió*nes* **hóminum**, \* quóniam **vanæ** sunt.
- 12 Beátus homo, quem tu erudíeris, **Dómine**, \* et de lege tua docúeris **eum**.
- 13 Ut mítiges ei a diébus **malis**: \* donec fodiátur peccatóri **fó**vea.
- 14 Quia non repéllet Dóminus plebem **suam**: \* et hereditátem suam non *derelín*quet.
- 15 Quoadúsque justítia convertátur in judí*cium*: \* et qui juxta illam omnes qui *recto sunt corde*.
- 16 Quis consúrget mihi advérsus maligná*ntes*? \* aut quis stabit mecum advérsus operá*ntes iniquitátem*?
- 17 Nisi quia Dóminus adjúvit me: \* paulo minus habitásset in inférno á*nima mea*.
- 18 Si dicébam: Motus est pes **meus**: \* misericórdia tua, Dómine, *adjuváb*at me.
- 19 Secúndum multitúdinem dolórum meórum in corde **meo**: \* consolatió*nes tuæ lætificavérunt ánimam meam*.
- 20 Numquid adhæret tibi sedes iniquitá*tis*: \* qui fingis labórem *in præcépto*?
- 21 Captábunt in ánimam **justi**: \* et sánguinem innocéntem *condemnáb*unt.
- 22 Et factus est mihi Dóminus in refúgium: \* et Deus meus in adjutórium *spei meæ*.

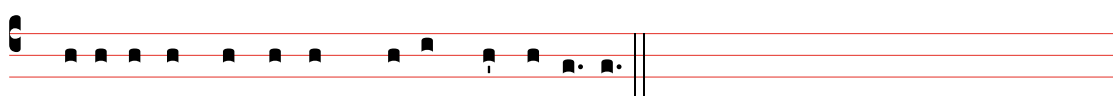
23 Et reddet illis iniquitatem ipsórum: et in malítia eórum dispérdet eos: \* dispérdet illos Dóminus Deus **noster**.



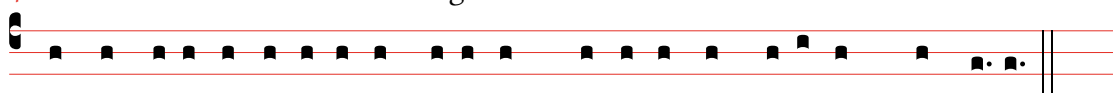
CAptábunt \* in á-nimam ju-sti, et sángu-i-nem inno-céntem condemná-bunt.

- |  |  |
|--|--|
| 1 Le Seigneur est le Dieu des vengeances : le Dieu des vengeances a agi librement                                | 13 Afin que vous lui adoucissiez les mauvais jours, jusqu'à ce qu'on ait creusé une fosse au pécheur.                  |
| 2 Vous qui jugez la terre, élevez-vous ; traitez les superbes comme ils le méritent.                             | 14 Car le Seigneur ne rejettera point son peuple, et il n'abandonnera point son héritage.                              |
| 3 Jusqu'à quand, Seigneur, jusqu'à quand les pécheurs se glorifieront-ils ?                                      | 15 Jusqu'à ce que sa justice paraisse dans ses jugements, et que tous ceux qui ont le cœur droit y demeurent attachés. |
| 4 Ils parleront et se vanteront de leur injustice : ceux qui commettent l'iniquité profèrent des paroles impies. | 16 Qui m'aidera contre les méchants, ou qui se joindra à moi pour combattre contre ceux qui commettent l'iniquité ?    |
| 5 Seigneur, ils ont humilié votre peuple : ils ont opprimé votre héritage  | 17 Si le Seigneur ne m'eût assisté, il s'en serait peu fallu que mon âme n'eût habité l'enfer.                         |
| 6 Ils ont égorgé la veuve et l'étranger : et ils ont tué les orphelins.  | 18 Si je disais : Mon pied a été ébranlé, votre miséricorde, Seigneur, venait à mon secours.                           |
| 7 Et ils ont dit : le Seigneur ne le verra pas, et le Dieu de Jacob n'y prendra pas garde.                       | 19 Selon la multitude des douleurs qui pénètrent dans mon cœur, vos consolations remplissaient mon âme de joie.        |
| 8 Hommes sans jugement parmi le peuple ; pensez et tâchez de devenir sages.                                      | 20 Peut-on dire que votre trône soit le siège de l'injustice, lorsque vous joignez le travail aux préceptes ?          |
| 9 Celui qui a formé l'oreille, n'entendra-t-il pas, et celui qui a fait l'œil ne verra-t-il pas ?                | 21 Ils tendront des pièges à l'âme du juste, et condamneront le Sang innocent.   |
| 10 Celui qui châtie les nations, ne vous punira-t-il pas, lui qui enseigne la science à l'homme ?                | 22 Mais le Seigneur est devenu mon refuge ; et mon Dieu est l'appui de mon espérance.                                  |
| 11 Le Seigneur sait les pensées des hommes, et connaît qu'elles sont vaines.                                     | 23 Il les punira selon leur iniquité ; il les fera périr par leur malice : le Seigneur notre Dieu les exterminera.     |
| 12 Heureux l'homme que vous avez vous-même instruit, Seigneur, et à qui vous avez enseigné votre loi.            |  |

On chante le verset debout.



℣. Locú-ti sunt advérsus me lingua do-ló-sa.



℟. Et sermóni-bus ódii circumdedé-runt me-, et expurgnavé-runt me gra-tis.

*℣. Ils ont parlé contre moi avec une langue trompeuse.*  
*℞. Et par des discours odieux et pleins de haine, ils m'ont environné et maltraité sans sujet*

*On dit le Pater Noster tout bas.*

## Leçon VII.

De Epístola prima beáti Pauli Apóstoli  
ad Hebræos.

Festinémus ingredi in illam réquiem,  
ut ne in idípsum quis incidat in-  
credulitátis exemplum. Vivus est enim  
sermo Dei, et éfficax et penetrabilior  
omni gládio ancípi ti :

et pertingens usque ad divisió nem  
ánimæ ac spíritus : compágum quoque  
ac medullárum, et discrétor cogi-  
tatió num et intentió num cordis. Et non  
est ulla creatúra invisibilis in conspéctu  
ejus : ómnia autem nuda et apérta sunt  
óculis ejus, ad quem nobis sermo.

Habéntes ergo Pontíficem magnum  
qui penetrávit cælos, Jesum Fílium Dei,  
teneámus confessi ónem. Non enim  
habémus Pontíficem qui non possit cómpa-  
ti infirmitátibus nostris : tentátum  
autem per ómnia pro similitúdine absque  
peccáto.

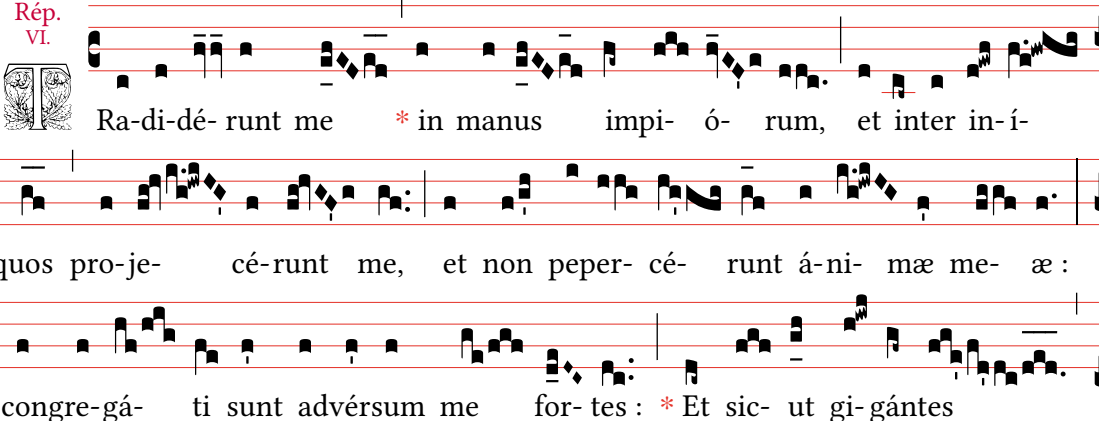
De la première Epître du Saint Paul,  
Apôtre,  
aux Hébreux. Chap. 4, 11-16 ; 5, 1-10.

*Hâtons-nous d'entrer dans ce repos, de  
peur que quelqu'un d'entre nous ne tombe  
dans la même incrédulité qu'eux. Car la  
parole de Dieu est vivante, agissante, et  
plus perçante qu'une épée qui tranche des  
deux côtés.*

*Elle pénètre jusques dans le fond de  
l'âme et de l'esprit, jusques dans les liga-  
ments et dans les moelles ; et elle discerne  
les pensées et les intentions du cœur. Et il  
n'y a point de créature qui lui puisse être  
cachée, mais tout est entièrement décou-  
vert aux yeux de celui de qui nous parlons.*

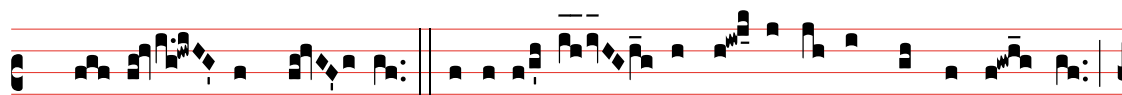
*Puis donc que nous avons un grand  
Pontife qui est entré dans le ciel, Jésus, le  
Fils de Dieu, demeurons fermes dans notre  
foi, car nous n'avons pas un Pontife qui  
ne puisse point compatir à nos infirmités  
; mais étant semblable à nous, il a été su-  
jet à toutes sortes de tentations, excepté le  
péché.*

Rép.  
VI.



Ra-di-dé- runt me \* in manus impi- ó- rum, et inter in-í-  
quos pro-je- cé-runt me, et non peper- cé- runt á-ni- mæ me- æ :  
congre-gá- ti sunt advérsum me for- tes : \* Et sic- ut gi-gántes





ste-té- runt contra me. *℣.* A-li- é- ni insur-re-xé-runt advérsum me,  
et fortes quæ-si- é-runt á- nimam me- am. \* Et sic- ut.

*℣.* Ils m'ont livré entre les mains des impies, et ils m'ont jeté entre les scélérats : ils n'ont point épargné ma vie. Les forts se sont assemblés contre moi ;

\* Et ils se sont jetés sur moi comme des géants.

*℣.* Les étrangers se sont soulevés contre moi, et les forts m'ont cherché pour m'ôter la vie.


\* Et ils se sont jetés sur moi comme des géants.

## Leçon VIII.

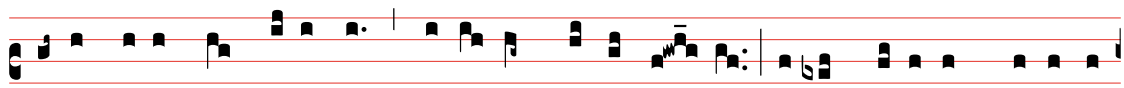
Adeámus ergo cum fidúcia ad thronum grátiae : ut misericórdiam consequámur, et grátiam inveniámus in auxílio opportúno. Omnis namque Póntifex ex homínibus assúptus pro homínibus constitúitur in iis quæ sunt ad Deum ut ófferat dona et sacrificia pro peccátis : qui condolére possit iis qui ignorant et errant : quóniam et ipse circúmdatus est infirmitáte. Et prop- térea debet quemádmódum pro pópulo ita étiam pro semetípso offérre pro pec- cátis.

*Approchons-nous donc avec confiance du trône de la grâce, afin d'obtenir miséricorde, et de trouver grâce dans le temps que nous avons besoin de secours. Car tout Pontife étant choisi d'entre les hommes, est établi pour eux dans ce qui regarde le culte de Dieu ; afin d'offrir des dons et des sacrifices pour les péchés, et de pouvoir compatir à ceux qui pèchent par ignorance et par erreur ; étant lui-même environné et sujet aux mêmes faiblesses qu'eux. C'est pour cela qu'il est obligé d'offrir pour lui-même, aussi bien que pour le peuple, la victime qui est offerte pour le péché.*

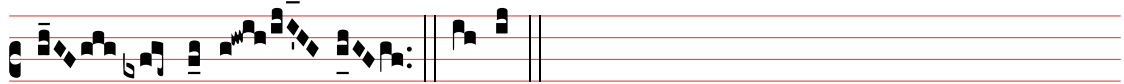
*Rép. VIII.*



*J* Esum \* trá- di-dit ímpi- us summis princí-pi-bus sa-  
cerdó- tum, et se-ni- ó- ri-bus pópulo- li : \* Petrus au-tem se-  
quebá-tur e-um a lon- ge, ut vi-dé- ret fi- nem. *℣.* Addu-xé-runt



autem e-um ad Cá- ipham prínci-pem sa-cerdó- tum, u-bi scribæ et pha-ri-sæ-



i convéne- rant. \* Petrus.

*R.* Un impie a livré Jésus aux Souverains Princes des Prêtres, et aux plus anciens du peuple.

\* Et Pierre le suivit de loin pour voir quelle en serait la fin.

*Ψ.* Ils l'amenèrent donc à Caïphe Prince des Prêtres, où les Scribes et les Pharisiens s'étaient assemblés.

\* Et Pierre le suivit de loin pour voir quelle en serait la fin.

## Leçon IX.

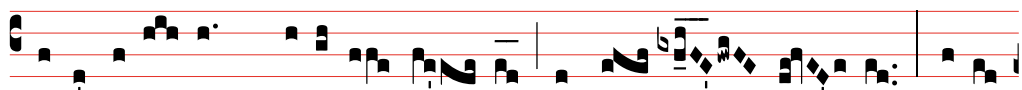
Nec quisquam sumit sibi honórem, sed qui vocátur a Deo, tamquam Aaron. Sic et Christus non semetípsum clarificávit ut Póntifex fieret : sed qui locútus est ad eum : Filius meus es tu, ego hódie génui te. Quemádmódum et in álio loco dicit : Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órđinem Melchisedech.

Qui in diébus carnis suæ preces, supplicatiónesque ad eum, qui possit illum salvum fácere a morte, cum clamóre válido, et lácrimis ófferens, exaudítus est pro sua reveréntia.

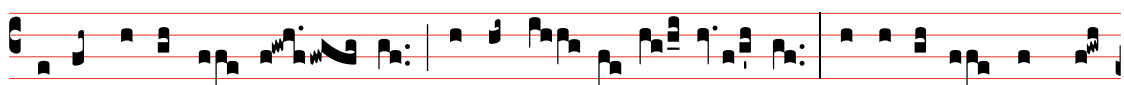
Et quidem cum esset Fílius Dei, dídicit ex iis, quæ passus est, obediéntiam : et consummátus, factus est ómnibus obtemperántibus sibi, causa salútis ætérnæ, appellátus a Deo Póntifex juxta órđinem Melchisedech.

Or nul ne peut s'attribuer cette dignité ; mais il faut y être appelé de Dieu comme Aaron ; aussi Jésus-Christ ne s'est-il pas attribué à lui-même la dignité de Pontife, mais l'a reçue de celui qui lui a dit : Vous êtes mon Fils, je vous ai engendré aujourd'hui. Comme il lui dit aussi dans un autre endroit : Vous êtes prêtre pour toujours selon l'ordre de Melchisedech. Et pendant qu'il vivait sur la terre, ayant offert avec de grands cris et avec larmes, des prières et des supplications, à celui qui pouvait le délivrer de la mort, il fut exaucé à cause de sa piété. Et quoiqu'il fut Fils de Dieu, il a appris ce que c'était que l'obéissance, par tout ce qu'il a souffert ; et étant arrivé à sa perfection, il est devenu l'auteur du salut éternel pour tous ceux qui lui obéissent ; Dieu lui ayant donné le titre de Pontife selon l'ordre de Melchisedech.

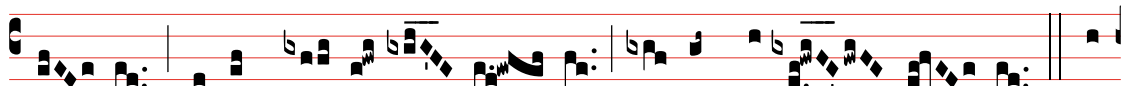
Rép.  
V.



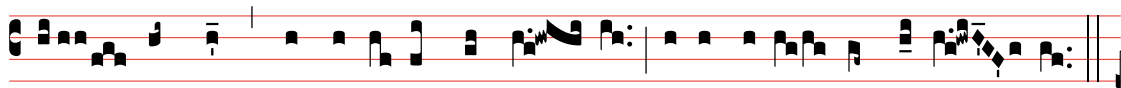
A-li-gavé- runt \* ócu-li me- i a fle- tu me- o : qui- a



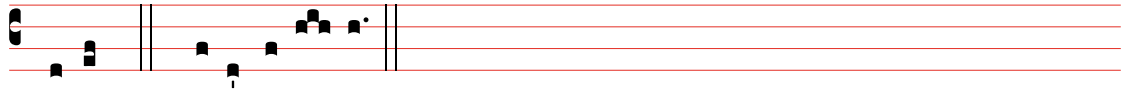
e-longá-tus est a me, qui conso- la-bá- tur me : Vi-dé-te, o-mnes pó-



pu- li, \* Si est do- lor sí- mi- lis sic-ut do- lor me- us. Ψ. O



vos omnes, qui transi-tis per vi-am, attendi-te et vi-de-te.



\* Si est. R. Ca-li-gavé-runt.

*R. Mes yeux se sont obscurcis à cause de mes larmes ; car celui qui était ma consolation m'a été enlevé. Peuples, voyez tous*

*\* S'il est une douleur semblable à la mienne.*

*Ps. Vous tous qui passez par le chemin, considérez, et voyez*

*\* S'il est une douleur semblable à la mienne.*

*R. Mes yeux se sont obscurcis à cause de mes larmes ; car celui qui était ma consolation m'a été enlevé. Peuples, voyez tous*

*\* S'il est une douleur semblable à la mienne.*

---